

Bosznia-hercegovinai magyarok kétnyelvű folyóirata-Dvojezični časopis bosanskohercegovačkih Madara

ÚJ DOBOS

**Ismét működik Magyar Ház
Szarajevóban**
**Vucsiják: Az egykori magyar
falu**
Magyar tánc Boszniában
Gyermekfoglalkozás

Broj 9./9. szám

2015. december/decembar/listopad 2015. godine

Megünnepeztük a Magyar Szó megalakításának 11. évfordulóját
Proslavili smo 11. godišnjicu osnivanja udruženja Magyar Szó



Új Dobos

9. szám, 2015. év decembere

Časopis je besplatan.
A folyóirat ingyenes.

Časopis zajednički izdaju:
A folyóirat közös kiadói:

A SZK-i Magyarok Egyesülete Magyar Szó, Banja Luka (Udruženje Mađara RS „Magyar Szó”, Banja Luka)

Magyar Polgári Egyesület HUM, Sarajevo (Mađarsko udruženje građana „HUM”, Sarajevo)

Fő- és felelős szerkesztők:
Glavni i odgovorni urednici:

Milivojević Irén, predsjednica „Magyar Szó”-a (a Magyar Szó elnöke)

Muratović Irma, predsjednica „HUM”-a (a HUM elnöke)

Szerkesztőség:
Redakcija:

Ügyvezető szerkesztő/ Izvršni urednik:
Tóth Bojnik László

Szerkesztők/Urednici: Bogosanović Julianna, Hadžibegić Vedad, Juhász-Pašić Éva, Malešević Katarina, i /és Tóth Bojnik Nevenka.

Rendkívüli munkatárs/Specijalni saradnik:

Labossa Bence

Saradnici iz Novog Sada/ Újvidéki munkatársak: Buzás Márta, Buzás Mihály, Bordás Győző és Szakállas Zsolt

Cím/ Adresa: Új Dobos
Cara Lazara 20
Banja Luka

Telefon: 00378 (0)65 441 137
E-mail: magyarokbh@gmail.com

NYOMTATVA /ŠTAMPANO U:

300 példányban/ primjeraka
Comesgrafika Banja Luka

Tekstovi, slike, elektronski nosioci informacija se ne vraćaju.
Szövegeket, képeket, elektronikus adathordozókat nem küldünk vissza.

Sadržaj:

Irena Milivojević Izveštaj o radu udruženja „Magyar Szó” u 2014. godini	7
Irma Muratović Izveštaj o radu udruženja HUM u 2014. godini	12
Bence Laboša Mađarska je pomagala stradale od poplava	15
Bence Laboša Ponovo radi Mađarska kuća u Sarajevu	16
Bence Laboša Opet se može učiti mađarski u BiH	17
Bence Laboša Zajedno su praznovali bosanski Mađari u Jajcu	19
Bence Laboša Dječija radionica povodom obilježavanja dana Svetog Stefana	20
Bence Laboša, Laslo Tot Bojnik Ukratko (vijesti, događaji)	21
Katarina Malešević Izložba o sinagogama u Banja Luci	25
Laslo Tot Bojnik, Bence Laboša Izveštaj o drugoj ekspediciji na Vučijak	27
Bence Laboša Mađarski plesači na „Kozara etno 2015”	29
Bence Laboša Dan nacionalnih manjina u Sarajevu	30
Bence Laboša Narodna muzika iz Kalotasega u Banja Luci	31
Vedad Haržibegić 15 mart-nacionalni praznik Mađara	33
Nevenka Tot Bojnik Izlet na Kozaru	35
Viktorija Trkulja Poezija (najava književne večeri <i>Pala Bendera</i>)	37
Laslo Tot Bojnik Udruženje Mađar So je proslavilo jedanaestogodišnjicu osnivanja	39
Nevenka Tot Bojnik V4 Film Festival u Prijedoru	40
Nevenka Tot Bojnik Kuća straha	43
Katarina Malešević Proslava 8. marta u udruženju Mađar so	44
Juliana Bogosanović Mađarska kuhinja	45

Tartalomjegyzék:

Milivojević Irén Beszámoló a Magyar Szó 2014. évi munkájáról	5
Muratović Irma Beszámoló a HUM 2014. évi tevékenységéről	10
Labossa Bence A Magyar Kormány segítette az árvízkárosultakat Bosznia-Hercegovinában	15
Labossa Bence Ismét van magyar Ház Szarajevóban	16
Labossa Bence Megint lehet magyarul tanulni Bosznia-Hercegovinában	16
Labossa Bence Együtt ünnepelt a boszniai magyarság Jajcéban	18
Labossa Bence Gyermekfoglalkozás Szent István napja alkalmából	20
Tóth Bojnik László, Labossa Bence Röviden (hírek, események)	21
Feletár-Malešević Katarina Kiállítás zsinagógákról Banja Lukában	25
Labossa Bence és Tóth Bojnik László Beszámoló a második vucsijáki expedicióról	26
Labossa Bence Magyar táncosok a Kozara fesztiválon	28
Labossa Bence A nemzeti kisebbségek napja Szarajevóban	30
Labossa Bence Kalotaszegi népzene Banja Lukában	31
Hadžibegić Vedad Március 15-e a magyarok nemzeti ünnepe	32
Tóth Bojnik Nevenka Kirándulás Kozarára	34
Trkulja Viktorija Költészet (<i>Böndör Pál</i> költő irodalmi estjének bejelentése)	36
Tóth Bojnik László A Magyar Szó megünnepelte alapításának tizenegyedik évfordulóját	38
Tóth Bojnik Nevenka Prijedorban is megtartották a V4 Film-fesztivált	40
Pašić-Juhász Éva MaNDA Filmklubok-határok nélkül	41
Tóth Bojnik Nevenka A szellemházban	42
Feletár-Malešević Katarina Március 8-a megünneplése a Magyar Szó egyesületben	44
Bogosanović Juliana Magyar konyha	45

Kedves Olvasó!

Az Új Dobos 9. száma kissé késik, de jó, hogy még ebben az évben sikerült kiadnunk. Az anyagi támogatás késése az oka annak, hogy csak decemberben látott napvilágot az Új Dobos. Na, de hagyjuk a problémákat.



**Miniszterelnökség
Nemzetpolitikai
Államtitkárság**



**BETHLEN GÁBOR
Alap**

Ebben az évben is történt néhány jó dolog a bosznia-hercegovinai magyarokkal. A HUM egyesület nyolc év után ismét helyiségekhez jutott. A Magyar Köztársaság a Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. közvetítésével fedezi a helyiségek bérletét, így biztosítva van Szarajevóban a Magyar Ház, ahol a HUM egyesület optimális körülmények között végezheti munkáját a magyar nyelv és a magyar öntudat megőrzése érdekében. A magyarországi ösztöndíjas megérkezése óta nem történt jobb dolog az itteni magyarokkal... A másik pozitív történet pedig a magyar nyelvtanfolyamok folytatása. Ebben az évben egy kilenc hónapos tanfolyam kezdődött. A Miniszterelnökség Nemzetpolitikai Államtitkársága a tavalyi Kőrösi Csoma Sándor Program után a Kárpát-medence területén Petőfi Sándor Programot indított. A cél nem változott: ösztöndíjasok által vezetett tanfolyamokon segíteni a szórványban élő magyaroknak a magyar nyelv megőrzését, a magyar történelem, kultúra és a népszokások megismerését. Szerencsénk is volt, ismét Labossa Bencét küldte hozzánk a Nemzetpolitikai Államtitkárság. Ez a fiatal ösztöndíjas nemcsak a programban előírt munkát végzi, hanem egyesületeink minden tevékenységében részt vállal, segít. A folyóiratunk és az egyesületek honlapjainak írása, a rendezvények szervezése most már el sem képzelhető segítsége nélkül. Sikerült megszerveznie a két egyesület tagságának közös kirándulását is Jajcába. Ez az első eset, hogy a két egyesület tagsága találkozott. Köszönjük Bence!

Köszönettel tartozunk a magyar **Miniszterelnökség Nemzetpolitikai Államtitkárságának**, a **Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.-nek**, a **Szerb Köztársaság Oktatási és Művelődési Minisztériumának** és **Banja Luka városnak** a támogatásukért. Támogatás nélkül az egyesületek nehezen, vagy egyáltalán nem tudnák megvalósítani programjaikat. Köszönjük a **Vajdasági Magyar Művelődési Intézetnek** a magyarországi támogatás közvetítését.

A Szerkesztőség



**Ministarstvo prosvjete
i kulture Republike
Srpske**

Dragi čitaoci!

9. broj Új Dobosa (Uj doboš) malo kasni, ali je dobro, da smo ga još ove godine uspjeli izdati. Kašnjenje finansijske podrške je razlog, što je Új Dobos ugledao svjetlo dana tek u prosincu/decembru. Ali, ostavimo probleme.

I ove godine su se dogodile neke dobre stvari sa Mađarima u Bosni i Hercegovini. Udruženje HUM iz Sarajeva nakon osam godina ponovo je došlo do prostorija. Republika Mađarska, posredovanjem Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. (Bethlen Gabor) fondacije obezbijedila je zakup prostora „Mađarske kuće“ u Sarajevu, kako bi se osigurali optimalni uslovi za rad u cilju očuvanja mađarskog jezika i mađarske nacionalne svijesti. Od dolaska stipendiste iz Mađarske nije se desilo ovdašnjim Mađarima nešto bolje od ovog ... Još jedan je pozitivan događaj nastavak kurseva mađarskog jezika. Ove godine je počeo kurs u trajanju od devet mjeseci. Državni sekretarijat za nacionalnu politiku Mađarske,

nakon prošlogodišnjeg Kőrösi Csoma Sandor (Keresi Čoma Šandor) programa, za Karpatski bazen je pokrenuo program naziva Petőfi Sándor (Petefi Šandor). Cilj se nije promijenio: Od strane stipendista vođenim kursevima pomoći dijaspori Mađara u očuvanju mađarskog jezika, u upoznavanju sa mađarskom istorijom, kulturom i narodnim običajima. Imali smo i sreće, iz Državnog sekretarijata za nacionalnu politiku ponovo su nam poslali Labossa Bencea (Laboša Bence). Ovaj mladi stipendista radi ne samo po programu, nego i učestvuje i pomaže u svim aktivnostima naših udruženja. Pisanje časopisa, web stranica udruženja, organizovanje događaja sada već bez njegove pomoći skoro nije moguće ni zamisliti. Uspio je organizirati i zajednički izlet članstva oba udruženja u Jajce. Ovo je prvi put, da su se članovi dva udruženja sreli. Hvala Bence!

Zahvalni smo **Državnom sekretarijatu za nacionalnu politiku Vlade Mađarske**, **Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt fondaciji**, **Ministarstvu prosvjete i kulture Republike Srpske** i **gradu Banja Luci** za njihovu podršku. Bez podrške udruženja bi

vrlo teško, ili nikako ne bi bili u stanju ostvariti svoje programe. Hvala i **Zavodu za kulturu vojvodanskih Mađatra** za posredovanje kod pomoći iz Mađarske.

Uredništvo



A Magyar Szó tagjai sikeresen teljesítették a 2014. évi munkatervet

Közeledik az év vége. Örömmel tölt el bennünket, hogy újból írhatunk folyóiratunk számára. Ahogyan a címben is jeleztem, élénk tevékenységet folytattunk a múlt évben, de csak néhány szót szölok erről, mert a múlt számban már részletesen beszámoltunk mindenről. Röviden az idej programot is ismertetni fogom, valamint annak megvalósítását is, ezekről az eseményekről a következő oldalakon is olvashatnak.

Akárcsak az előző években, tavaly se kaptunk elegendő anyagi támogatást projektumaink pénzelésére. Mindezek ellenére a tervezett munkát jó gazda módjára, jól gazdálkodva és takarékoskodva elvégeztük, így kedveskedtünk tagjainknak, támogatóinknak és honfitársainknak, hogy megismerkedhessék és élvezhessék a magyar kultúrát. Örömrre szolgál, hogy az egyik legjobb egyesület vagyunk a Kisebbségek Szövetségében (ezt állíthatom, mert ebben az évben én vagyok az alelnöke), ami a megvalósított programok számát és a magyar nyelv és kultúra ápolását illeti. Sorba veszem a 2014. évi programok megvalósításának elemzését:



Pirityiné Szabó Judit és Hajnal Jenő a zentai Forumon

Január 18-án rész vettünk a Kárpát-medence XII. kulturális fórumán, amelyet Zentán tartottak meg. Itt alkalmunk van tapasztalatcserére és tanulásra. Az idén találkoztunk Pirityiné Szabó Judittal, a Nemzetpolitikai Államtitkárság Főosztályvezetőjével, akinek beszámoltunk azokról a nehézségekről, amelyekkel az egyesületünk szembesül. Tavaj már volt alkalmunk találkozni Pirityinéval, amikor egy tanulmányúton vettünk részt Budapesten. Ekkor Tóth Bojnik László, az egyesület titkára és én ellátogattunk az említett titkárság főosztályvezetőjéhez. A látogatás baráti és szívélyes hangulatban telt el. Ezúton szeretnénk megköszönni azt a megértést, amit problémáink iránt tanúsított és azt a segítséget, amelyet az előrelátott programjaink megvalósításához nyújtott.

A legfőbb támogatást a hat hónapig tartó magyar

nyelv tanításához kaptuk a Magyar Kormány Körösi Csoma Sándor Programa keretében. A kezdő és a haladó tanfolyam igen színvonalas volt. A Magyar Kormány ösztöndíjasa, Labossa Bence volt a felelős a tanfolyam lebonyolításáért. Önzetlenül segített az egyesület egyéb tevékenységeiben is.

2014. május 8-a több tagunk számára jelentős dátum volt, mert ekkor lettek Magyarország állampolgárai. A Szarajevói Magyar Nagykövetségen többen közülünk ezen a napon tették le az ünnepélyes állampolgársági esküt. Boldogok és büszkéek vagyunk családtagjainkkal együtt, hogy többéves álmunk vált valóra, és származásunk által tagjai lettünk a magyarok népes családjának.

Októberben Magyarország nagykövete Szarajevóban a volt konzul, Négyesi József lett. Ő fogja a jövőben képviselni Bosznia-Hercegovinában Magyarországot. Nagy örömmel vettük ezt a hírt, mert már előzőleg volt kapcsolatunk Négyesi úrral, és kiváló volt az együttműködésünk. Ezúton is kifejezzük legőszintébb jókívánságainkat a kinevezése alkalmából.

Meg kell említenem még egy jelentős projektumunkat, melynek megvalósítására 2014 tavaszán került sor. Megkezdtük Prnjavor közelében Vučijak területének kutatását, ahol valamikor magyarok éltek. Ebben az évben is voltunk Prnjavorban és folytattuk a kutatást.

A májusi áradások kárt okoztak négy tagunknál is. A Szerb Kormány segítsége mellett a budapesti Ökumenikus Segély Szervezet is a helyszínen segített a bajbajutottaknak. Mindenkinek köszönjük a humanitárius segítyt.



A vucsijáki magyar iskola megmaradt épületrésze



Steal Tamás és Binder Tamás őrnagyok meglátogattak bennünket

Májusban még egy fontos esemény volt, 13-án jeles vendégeink voltak: Binder Tamás őrnagy és Steal Tamás őrnagy személyében a Bosznia-Hercegovinában állomásozó magyar békefenntartó kontingens tisztjei. Az egynapos látogatás kellemes hangulatban telt el. Meglátogattuk a város nevezetességeit, majd a közös ebéden alkalom nyílt a beszélgetésre a vendégek és az egyesület tagjai között. A látogatás végén a nyelvtanfolyam résztvevői, a vendégek és az egyesület tagjai társalogtak egymással. A látogatás viszonzására augusztus 19-én a butmiri EUFOR-táborban került sor, amikor a Magyar Szó tagjai részt vettek a magyar államalapítási ünnepségen. A nyár folyamán események sokasága követte egymást. Július 15-én a Szivárvány néptáncgyűttes Környéről meghívásunkra részt vett a



Verebes Ernő irodalmi-zenei estje, közreműködtek Verebes-Krnács Erika és Jokić Gorán előadóművészek

Prnjavor melletti šibovskai folklórrendezvényen. Először történt meg, hogy egy magyarországi néptáncgyűttes részt vett ezen a nemzetközi fesztiválon. A barátkozás idén is folytatódott, amikor ugyanez az együttes fellépett a háromnapos nemzetközi Kozara Etno 2015 fesztiválon, melyet Piskavicán és Banja Lukában rendeztek meg. Július 18-án – harmadik egymást követő évben – irodalmi

eset tartottunk a Banski Dvor kis tanácstermében. A vendégünk Verebes Ernő zeneszerző és költő, a budapesti Nemzeti Színház dramaturgja, valamint felesége, Verebes-Krnács Erika előadóművész, az Újvidéki Rádió dramaturgja volt. Krnács Erika a szövegeket magyarul mondta el, míg Goran Jokić, a Banja Luka-i Nemzeti Színház színésze a szerb nyelvű fordítást szavalta. A nagyszámú közönséggel együtt teljes egészében élveztük a nem mindennapi zenés-irodalmi estet. A műsor után egy kávé mellett folytattuk a társalgást.

Mint minden év szeptemberében, most is részt vettünk a kisebbségi seregszemlén, melyet az Obilić Sportszarnokban tartottak meg. Radnóti Miklós Nem tudhatom című versét Labossa Bence, a Körösi Csoma Sándor Program boszniai ösztöndíjasa szavalta el. A közönség soraiban nagy tetszést aratott a magyar nyelv sajátos csengése. Tevékenységünknek az év végi értékelését a november 13-án megtartott ünnepségen végeztük el, ekkor ünnepelte egyesületünk megalakulásának évfordulóját. Ezen az ünnepségen köszönőlevelet adtunk át a Magyar Szó Egyesület alapító tagjainak, Jost Magdalinának, Branko Micinnek és Bogosanović Juliannának, valamint a Magyar Köztársaság Szarajevói Nagykövetségének, a Magyar Kormány Nemzetpolitikai Államtitkárságának és Banja Luka Önkormányzata Nemzeti Kisebbségek és Polgári Egyesületek Részlegének.

Nagy meglepéssel töltött el bennünket, hogy a kitűzött célok és eredmények megvalósítása minden várakozásunkat felülmúlta. Mindezt nem értük volna el csupán önzetlen csapatmunkával, ha nem kaptunk volna



Labossa Bence, a Petőfi Sándor Program ösztöndíjasa



Régi és új tagok az idej magyar nyelvtanfolyamon

aki szívesen segített bennünket az igényes terveink megvalósításában.

Elismerésünket fejezzük ki az új tagjainknak, akik a magyar nyelv tanfolyama után se hagytak el bennünket, sőt, mióta magyar állampolgárok lettek, még önzetlenebbül segítik egyesületünk munkáját.

Idén is sokat dolgoztunk a projektumaink megvalósításának érdekében, hogy megőrizzük identitásunkat, melyben nagy szerepe van a nyelvtudásunk tökéletesítésének, továbbá a magyar kultúra és a magyar szokások ápolásának. Jelenleg a Magyar Kormány, vagyis a Miniszterelnökség Nemzetpolitikai Államtitkársága egy külön program keretében, amely Petőfi Sándor nevét viseli, segíti a Kárpát-medence magyarságát. Végül felszólítom mindazokat a magyarokat, akik rokonszenveznek velünk, valamint azokat a jó szándékú embereket, akik eddig nem léptek be egyesületünkbe, hogy tegyék meg ezt. Jöjjenek el Banja Lukába a Lazar cár utca 22-be. Tárt karokkal várunk mindenkit.

Milivojević Irén,

a Magyar Szó egyesület elnöke

Članovi udruženja „Magyar Szó“ uspješno su realizovali planirane aktivnosti predviđenih za 2014. godinu

Godina se približava kraju. Sretni smo, što opet možemo pisati za novi broj našeg časopisa. Kao što sam navela u naslovu, imali smo puno aktivnosti u prošloj godini, pa ću kratko, po koju riječ pisati samo o svakom realizovanom projektu, pošto smo u prošlom broju detaljno pisali o njima. Ne mogu a da ne spomenem ukratko i ovogodišnji program, njegovu realizaciju, ali o tim događanjima možete čitati i na narednim stranicama.



***Ove godine u Senti na Forumu
sreli smo se i sa Erikom
Verebeš-Krnač***

Kao i predhodnih godina, tako i prošle godine ne možemo se pohvaliti sa dovoljnim prilivom novčanih sredstava za realizaciju projekata, ali shodno tome smo isplanirali svoje aktivnosti, ponijeli se krajnje domaćinski i štedljivo, da bi priuštili svojim članovima, simpatizerima i našim dragim sugrađanima zadovoljstvo, da uživaju u prikazanim detaljima mađarske kulture. Raduje nas ta činjenica, da se nalazimo među najboljim udruženjima u Savezu nacionalnih manjina (ovo mogu tvrditi, pošto sam od ove godine podpredsjednica Saveza) i to po ostvarenim programima, njegovanju jezika i kulture nacije kojoj pripadamo. Počela bih sa kratkim pregledom događaja u 2014. godini.

18. januara prisustvovali smo na XII Kulturnom forumu Mađara Karpatskog bazena koji je održan u Senti. Na Forumu imamo uvijek priliku, da razmijenimo iskustva i da naučimo nešto. Ove godine sreli smo se i porazgovarali o našem udruženju i problemima sa kojima se susrećemo, sa gospođom Pirićine Sabo Juditom, načelnicom odjeljenja u Državnom sekretarijatu za nacionalnu politiku Republike Mađarske. Prošle godine prilika za

razgovor sa gospođom Pirićine ukazala nam se za vrijeme studijskog putovanja članova udruženja u Budimpeštu, kada smo, sekretar udruženja Tot Bojnik Laslo i ja, posjetili pomenuti Sekretarijat i načelnicu. Prijem je bio veoma topao i neposredan. Dugujemo veliku zahvalnost gospođi Judit na razumjevanju i pomoći koju nam je pružila u ostvarivanju naših programa.

Najvažnija pomoć je bila tečaj mađarskog jezika, koja je, u okviru programa naziva „Kereši Čoma Šandor“ Državnog sekretarijata za nacionalnu politiku Vlade Mađarske, započela u aprilu i trajala šest mjeseci. Bio je to veoma sadržajan kurs učenja mađarskog jezika, za početnike i za one polaznike, koji su imali predznanje jezika. Stipendista Vlade Mađarske, Labossa Bence, bio je zadužen za sprovođenje programa. Pomagao nam je požrtvovano, korektno i u svim drugim poslovima i projektima Udruženja.



Svečana zakletva novih mađarskih državljana (02.02.2015.) Protokol je vodila Guljas Leonora, konzul Mađarske u Sarajevu

8. maj 2014.godine je veoma značajan datum za neke članove udruženja, a koji su postali mađarski državljani. U Sarajevu, u prostorijama Ambasade Republike Mađarske neki od nas smo na taj dan položili svečanu zakletvu. Ponosni smo i sretni, zajedno sa članovima svojih porodica, što nam je pružena mogućnost, da ostvarimo dugogodišnju želju, da pripadamo tamo, gdje nam je i mjesto, u veliku porodicu Mađara.

U oktobru imenovan je novi ambasador, gospodin Nedeši Jožef, dotadašnji konzul, koji će predstavljati Republiku Mađarsku u Bosni i Hercegovini. Jako nas je obradovala ta vijest, pošto smo od ranije imali prilike da se susretnemo sa gospodinom Nedešijem i uspostavili smo dobru saradnju sa njim. Iskrene čestitke od srca od svih nas za imenovanje.

Još jedan značajan novi projekat: U proljeće 2014 započeli smo sa istraživanjem teritorije Vučijaka nadomak Prnjavora, gde su nekada živjeli Mađari. I ove smo godine bili u Prnjavoru i nastavili smo naša istraživanja.

Posljedice majskih poplava nažalost zadesile su i četiri člana našeg udruženja. Pored pomoći Vlade RS i mađarska Humanitarna Organizacija iz Budimpešte „Ökumekus Segély Szervezet“ je pomogla i pokazala humanost na djelu. Svima puno hvala na humanosti i pomoći.

Još jedan važan događaj u maju, naime 13. maja došli su nam u posjetu značajni gosti: major Tomaš Binder i major Tomaš Stel pripadnici mađarske vojske (MV) iz mirovnog kontingenta stacioniranih u BiH. Jednodnevno druženje proteklo je u prijatnoj atmosferi. Povelili smo ih u obilazak znamenitosti grada, zatim se uz ručak vodio razgovor između vojnika i predstavnika udruženja. Na kraju družili smo se svi zajedno, pripadnici MV, članovi Udruženja kao i polaznici tečaja mađarskog jezika. Uzvratna posjeta je



Članovi oba naša udruženja u posjeti kod mađarskog kontingenta EUFOR-a na Butmiru 2014.godine

uslijedila 19. augusta na Butmiru, kada su predstavnici „Magyar Szó“-a prisustvovali na proslavi godišnjice stvaranja mađarske države.

Ljetnji mjeseci su uslijedili sa mnogo aktivnosti i događaja. 15. jula Folklorno društvo „Szivarvanj“ iz Kornje na naš poziv došlo je u Prnjavor da uzme učešće na Festivalu folkloru u Šibovskoj (mjesto nadomak Prnjavora), to je prvi put da jedna folklorna grupa iz Mađarske učestvuje na ovom međunarodnom festivalu. Prijateljsvo se nastavilo i ove godine, kada smo uspjeli da im obezbijedimo učešće na trodnevnom etno festivalu koji je održan u Piskavici i Banja Luci pod nazivom „Kozara Etno 2015“, koji je takođe imao međunarodni karakter.

Ubrzo poslije folklornog događaja 18. jula slijedilo je održavanje književne večeri u Maloj vijećnici



Aniko Đenge, zamjenik šefa Ambasade Mađarske bila je i ove godine sa nama na banjalučkoj Smotri

Banskog Dvora i to treće godine za redom. Gost nam je bio gospodin Erne Verebeš, kompozitor i pjesnik, dramaturg Narodnog pozorišta u Budimpešti i njegova supruga, Erika Krnač Verebeš, dramska umjetnica Radio Novog Sada. Verebeš Erika je govorila tekstove na mađarskom jeziku, a poznati glumac ansambla Narodnog pozorišta Republike Srpske, Goran Jokić, recitovao je srpske prevode. Bilo je dosta publike, uživali smo u za nas nsvakidašnjoj muzičko-literalnoj večeri. Nakon toga članovi udruženja i ostali posjetioци otišli su na kavu i zajedničko druženje sa našim dragim gostima.

Kao i svake godine u septembru učestvovali smo na tradicionalnoj Smotri kulturnog stvaralaštva nacional-nih manjina, koja je održana u Sportskoj dvorani Obilićevo. Naše udruženje je predstavio

Labossa Bence, stipendista programa „Körösi Csoma Sándor“. Recitovao je pjesmu Radnoti Mikloša „Ne mogu znati“. Publika je mogla uživati u neobičajnom zvuku mađarskog jezika.

Na kraju godine sumirali smo rezultate našeg rada na proslavi, koja je organizovana na godišnjicu nastanka našeg udruženja, 13. novembra. Na toj proslavi podjelili smo zahvalnice osnivačima našeg udruženja (Jošt Magdalini, Bogosanović Juliani i Mičin Branku) kao i Mađarskoj Ambasadi, Državnom sekretarijatu za nacionalnu politiku Vlade Mađarske i Gradskoj upravi Banja Luke.



Polaznici kursa mađarskog jezika koji vodi stipendista Programa Petefi Sandor

Ocjenjujući rad u 2014. godini možemo biti prezadovoljni postignutim ciljevima i rezultatima, koji su premašili sva naša očekivanja. Ali to ne bi uspjeli postići i pored našeg timskog, nesebičnog rada i zalaganja, da nije bilo prije svega finansijske pomoći, koju su nam pružili (kao i uvijek iz godine u godinu) Ministarstvo za prosvjetu i kulturu

RS, Lokalna samouprava grada Banja Luka i naravno, naša matična zemlja, Državni sekretarijat za nacionalnu politiku Vlade

Mađarske. Zahvalni smo i Zavodu za kulturu vojvođanskih Mađara za posredovanje oko pomoći iz Mađarske. Zahvalni smo dalje i svim ljudima dobre volje, koji su nam pomagali u ostvarenju našeg, ne malog, programa. Odajemo priznanje i onim novim članovima udruženja, koji su nam se pridružili, a nisu nas napustili ni nakon kursa mađarskog jezika. Nego naprotiv, pošto su postali državljani Mađarske još revnosnije su se uključili u rad našeg Udruženja. Ove godine smo takođe puno radili na ostvarivanju projekata, a sve u interesu očuvanja identiteta u borbi protiv asimilacije, gdje važnu ulogu ima učenje i usavršavanje mađarskog jezika, njegovanje kulture i običaja Mađara. Ovaj put Vlada Mađarske, odnosno Državni sekretarijat za nacionalnu politiku, pomoć prosleđuje Mađarima koji žive u državama Karpatskog bazena u okviru jednog novog programa naziva Petefi Šandor.

Kao i uvijek na kraju izvještaja pozivam Mađare koji nam se nisu još priključili, naše simpatizere i ljude dobre volje: Dođite u ulicu Cara Lazara 22 u Banja Luci, čekamo vas raširenih ruku!

Predsjednica udruženja „Magyar Szó“: **Iren Milivojević**

Újra van magyar ház Szarajevóban



Kedves Új Dobos-olvasók!

Nagy örömmel tölt el, hogy idén egy jó hírrel tudom kezdeni a beszámolómat, hiszen a szarajevói HUM Magyar Polgárok Egyesületének tíz esztendő után októbertől ismét van helyisége.

Hálásan köszönjük a Bethlen Gábor Alapnak, amely biztosította a szükséges anyagi forrásokat a helyiségbérletéhez, illetve tevékenységeinkhez, hogy minél több és színvonalasabb programot valósíthassunk meg. Bízunk abban, hogy a támogatás a jövőben is fennmarad, és az elkövetkezendő években is lesz helyiségünk, ahol

találkozhatunk és megszervezhetjük rendezvényeinket. Ismét van hol berendezni a könyvtárunkat, magyar filmeket nézni, magyar zenét hallgatni, nyelvórákat tartani, megismerkedni a magyar történelemmel, kulturális és gasztronómiai eseményeket szervezni és gyermekfoglalkozásokat tartani,



illetve olyan eseményeket megvalósítani, amelyeket eddig csak nagy nehézségek árán tudtunk tető alá hozni. Még egyszer szeretnénk megköszönni a Bethlen Gábor Alapnak, hogy biztosítja a forrásokat ahhoz, hogy ápolhassuk a legnagyobb kincsünket, a magyar nyelvet és kultúrát, ezenfelül identitásunkat is erősíthetjük.

Mindazok ellenére, hogy az elmúlt esztendőben rendkívül nehéz körülmények között zajlott a munka, tagjaink tettvégya és lelkesedése nem csökkent. Egyesületünk létszáma fiatal tagokkal bővült, és részvételükkel több érdekes programot is rendeztünk. A legutóbbi lapszámban már beszámoltam a 2014. év első felének eseményeiről, így onnan kezdem az összefoglalást.

*Pirityiné Szabó Judit, a
Nemzetpolitikai
Államtitkárság
főosztályvezetője üdvözlö a
zentai Fórumot*

Szeretném megköszönni Labossa Bencének, hogy állandó helyiség hiányában is megszervezte a magyar nyelvtanfolyamot a ferenceseknél és a szlovén kisebbségi házban. Itt említeném meg, hogy az ő tevékenysége hatalmas segítség egyesületünk számára. Ötleteivel és munkájával hozzájárult ahhoz, hogy tagjaink még jobban bekapcsolódhassanak az egyesületi életbe. Ez is azt bizonyítja, hogy a

szórványban lévő magyar közösségeknek mennyire fontos a Petőfi Sándor Program, amelyet a Miniszterelnökség Nemzetpolitikai Államtitkársága hívott életre. A programnak köszönhetően kapcsolódott be Labossa Bence az egyesületünk életébe.

Kiküldetése végén, október elején megköszöntük és egy kis ajándékkal háláltuk meg munkáját.



Hadžibegić Vedad és Hegyi Róbert

A magyar nyelvoktatás ezután is folytatódott, köszönhetően a nagykövet úr (Négyesi József) feleségének Négyesi Erikának. Az egyesület nemcsak a nyelvoktatásban, hanem minden másban is számíthat rájuk.

A nemzeti ünnepünk alkalmából, október 23-án a ferenceseknél szerveztünk egy kisebb ünnepséget, amelynek keretében egyesületünk egyik tagja, Hegyi Róbert tartott előadást az 1956-os magyarországi forradalmi eseményekről. Ezt követően vendégeinkkel a Szabadság, szerelem című filmet néztük meg.

Október végén részt vettünk a Visegrádi négyek nagykövetségei (magyar, cseh, szlovák, lengyel) által szervezett fogadáson.

December elején a magyar kontingens katonái az EUFOR-bázison, Butmirban láttak bennünket vendégül. Itt együtt néztük meg az első világháborúról szóló dokumentumfilmet, amelyet a MANDA filmprojektnek köszönhetünk. Erről külön cikkben is

beszámolunk ebben a számban. Érdekes volt hallani a katonák szemszögéből az akkori stratégiai lépéseket, ezenfelül a fegyverhasználati kérdésekről is szó esett.

A téli napokon gyakran találkoztunk az Állatorvosi Egyetemen, ahol több híres magyar filmet nézhettünk meg, amelyek szintén a MANDA filmprojektnek és Goldschmied Józsefnek, a projekt vezetőjének köszönhetően jutottak el hozzánk.

Januárban már hagyományosan részt vettünk a VMMI (Vajdasági Magyar Művelődési Intézet) által szervezett zentai magyar kulturális napokon, ahol több eredményes találkozót és megbeszélést bonyolítottunk le.

Vedad Hadžibegićet, egyesületünk tagját beválasztották Szarajevó Kanton kisebbségi tanácsába. Mivel Vedad jogász, ezért biztosak vagyunk abban, hogy szakértelme miatt, ezt a fontos feladatot jól fogja végezni, és kiáll a magyar kisebbség érdekeiért.



A jelmezbál nagy élmény volt a fiataloknak

Február 14-én a szlovénekkal, macedónokkal, csehekkel, ukránokkal és a horvát kulturális egyesülettel (Napredak) közösen maszkabált szerveztünk, és megünnepeltük a Bálint-napot. Az eseményen fellépett a Tambura Orchestra, ezt követően pedig megválasztottuk a legjobb maszkokat, ami fiatal tagjainknak nagy élményt jelentett.

Március 15-én a ferences kolostorban megünnepeltük az 1848/49-es forradalom és szabadságharc évfordulóját, amelyre színes műsorral készültünk. Velünk ünnepelt jó barátunk, a Nagykövét Úr és felesége, továbbá a nagykövetségi munkatársak és egyesületünk tagjai. Vedad Hadžibegić előadása az ünnepségen jó lehetőséget szolgáltatott arra, hogy tagjaink jobban megismerkedjenek a magyar történelem ezen időszakával. Az este csúcspontja Becsei Illés operaénekes fellépése volt, aki szintén közösségünk tagja.

Szarajevó városa ebben az évben az Európai Tanács finanszírozásában nemzeti kisebbségi napokat szervezett, amely rendkívül sikeresnek bizonyult. Standunk bővelkedett a magyar kézművestermékekben, izletesen elkészített magyar fogásaink pedig kiemelkedtek a többi résztvevő ételei közül. A számos nemzeti specialitás közül a Pašić-Juhász Éva által elkészített halászlé elnyerte a legegészségesebb étel díját. Az esemény alkalmával mutatták be a szarajevói nemzeti kisebbségek ételeinek szakácskönyvét.

Június elején a nemzeti összetartozás napja kapcsán kirándulást szerveztünk Umoljani faluba a Bjelasnica hegységben. Az egész napos túrán a nagykövetségi munkatársakkal közösen vettünk részt. Srđan Pavlovićnak, egyesületünk tagjának és egyben túravezetőnknek köszönhetően maradandó élményben volt részünk. A természeti látnivalók lenyűgöztek minket, és még az idő is kegyes volt hozzánk. A kimerítő túrát a nap végén finom ebéddel zártuk.

Június 13-án került megrendezésre a második kisebbségi nap, ahol ismét bemutathattuk egyesületünket és a magyar kultúrát. Ez alkalommal a nagy melegre való tekintettel gasztronómiai kínálatunkban a túrós, mákos és diós pogácsa szerepelt, de természetesen a magyar borok sem hiányozhattak. Itt ragadnám meg az alkalmat, hogy megköszönjem a nagykövetségnek a gasztronómiai kiállítás magyar borokkal való színesítését.



Szarajevó polgármestere Komšić Ivo Muratović Irmával, az első szarajevói kisebbségi szemlén



Nemzeti Összetartozás napján szervezett kirándulás

magyar nyelvet, és magyar zenét hallgassunk.

Büszkeséggel tölt el és nagy kincsnek tartom, hogy ilyen sok embert mondhatunk a barátunknak. Közülük különösen fontosnak tartom a Banja Luka-i Magyar Szó Egyesület tagjait, akikkel közösen ünnepeltük meg az 1956-os forradalom és szabadságharc évfordulóját Jajcában. Lehetőségünk adódott áttekinteni az egyesületi kérdéseket. Reméljük, hogy hagyománnyá válik az évente megrendezésre kerülő közös kirándulás, és ezáltal szorosabbá válhat az együttműködés. Szép emlékként gondolunk vissza erre a napra. Örülök, hogy cikkemet ugyanolyan örömteli hírekkel fejezhetem be, mint amilyenel elkezdtem.

A HUM elnöke: **Muratović Irma**

Mađarska kuća u Sarajevu



Na otvaranju Mađarske kuće prisustvovao je i ambasador Ngyesi József sa svojom suprugom

istoriju, kulturu, organizovati gastronomske dane, dječije igraonice i sve druge aktivnosti, čija je realizacija do sada bila veoma teška. Još jednom, veliko hvala Bethlen Gabor fondaciji koja nam je pružila mogućnost da još bolje očuvamo veliko blago mađarske kulture i našeg mađarskog identiteta.

Mada su nam u protekloj godini uslovi za rad bili teški, ipak entuzijazma i aktivnosti nije nedostajalo. Naše Udruženje, osvježeno novim mladim članovima je imalo čitav niz interesantnih programa. Kako su u prošlom broju našeg Új Dobosa, za čije postojanje isto možemo zahvaliti Bethlen Gabor fondaciji, kroz više članaka opisana događanja u prvoj polovici 2014-te godine, moj izvještaj ću početi sa aktivnostima koje smo imali nakon tog perioda.

Június közepén újra megérkezett Labossa Bence, a Petőfi Sándor Program ösztöndíjasa, hogy segítse az egyesület munkáját.

Júliusban Szarajevóba látogattak drága barátaink, a galántai CSEMADOK tagjai, akikkel áttekintettük az együttműködési lehetőségeket.

Több könyvet adományozott nekünk a dunaújvárosi Horvát Nemzetiségi Önkormányzat, akik szintén júliusban voltak a vendégeink. Nem sokkal később zarándokokat és egy pécsi turistacsoportot fogadtunk, akik adományukkal támogatták egyesületünk tevékenységét.

Augusztus végén immár második alkalommal szerveztük meg nyárzáró piknikünket. Az egész napos program kötetlen hangulatban telt. Mindez jó lehetőséget nyújtott ahhoz, hogy használjuk a

Dragi moji Dobošari,

veoma sam sretna, što ove godine svoj izvještaj počinjem sa radosnim vijestima! Udruženje Mađara "HUM", napokon, poslije deset godina, od oktobra ove godine, opet ima svoje prostorije! Iskreno smo zahvalni Bethlen Gabor fondaciji, koja je prepoznala naše potrebe i finansijskom podrškom, omogućila mnogo kvalitetniji i programima bogatiji rad našeg Udruženja, za šta nam je prostor bio neophodan. Iskreno se nadamo da će ova podrška biti dugotrajna i da ćemo od sada imati trajno mjesto za naše okupljanje, djelovanje i realizaciju projekata. Napokon imamo mjesto za našu biblioteku, prostor gdje možemo zajedno gledati mađarske filmove i slušati mađarsku muziku, organizovati časove mađarskog jezika, preko prezentacija bolje upoznati mađarsku

Zahvaljujući našem dragom Labossa Benci, u prostorijama Franjevačkog samostana, a nakon toga Udruženja Slovenaca, organizovani su časovi mađarskog jezika. Ovom prilikom moram istaći da nam je pomoć i podrška u radu koju imamo od Labossa Bence veoma značajna. Njegove ideje i predanost radu je u mnogome pomogao da i naši članovi, još više daju svoj doprinos aktivnostima Udruženja. Ovo potvrđuje, izuzetno veliki značaj i korist, koju imaju mala Udruženja Mađara, kao što je naše od "Petőfi Sándor programa", koji je organizovalo Državni sekretariat nacionalne politike Mađarske, a zahvaljujući kojem je Bence sa nama.

Početkom oktobra 2014. organizovali smo oproštajno veče za Bencu i tom prilikom mu uručili skroman poklon, kao znak naše zahvalnosti. Kurs mađarskog jezika je nastavljen, zahvaljujući svesrdnoj pomoći gospođe Negyesi Erike, koja zajedno sa suprugom, njegovom Ekselencijom Ambasadorom

Negyesi Jozsefom uvijek daju punu podršku radu našeg Udruženja.



Zgrada Mađarskog slobodnog radija za vrijeme revolucije 1956. godine

23. oktobra, povodom Mađarskog nacionalnog praznika, u prostorijama Franjevačkog samostana smo organizovali malu svečanost, u sklopu koje je naš veoma aktivni član Heđi Robert pripremio prezentaciju o revolucionarnim događanjima u Mađarskoj, oktobra 1956 godine, nakon čega smo zajedno sa našim gostima pogledali kulturni mađarski film "Sloboda i ljubav", koji opisuje to vrijeme. Krajem mjeseca smo uzeli učešće i na prijemu koji je organizovala „Višegradska četvorka, odnosno Ambasade Mađarske, Češke, Slovačke i Poljske.

Početkom decembra smo u EUFOR-ovoj bazi u Butmiru bili gosti Mađarskog vojnog kontingenta, i tom prilikom zajedno pogledali dokumentarne filmove iz perioda I svjetskog rata, što nam je omogućio "MANDA FILM" u sklopu projekta, a o kojem će biti više riječi u zasebnom članku ovoga broja UjDobosa. Bilo je izuzetno zadovoljstvo slušati tumačenja naoružanja i vojnih strategija iz tog vremena, od strane profesionalnih vojnika, koji su nam bili domaćini.

U zimskim danima smo se često družili na Veterinarskom fakultetu, gledajući poznate mađarske filmove, koje nam je omogućio Manda film i gospodin Goldschmied Jozsef, kao nosioc ovog projekta iz Mađarske.

U januaru smo, već tradicionalno, prisustvovali, Danima mađarske kulture u Senti, u organizaciji VMMi-a (Vajdasagi Magyar Muvelodesi Intezet,) gdje smo obavili veći broj veoma korisnih razgovora.

Vedad Hadžibegić, dugogodišnji član našeg Udruženja je izabran za člana Kantonalnog Vijeća Nacionalnih Manjina. Obzirom da je po struci pravnik, i kao aktivan član Udruženja, sigurni smo da će dobro obavljati ovaj odgovoran zadatak, i zastupati interese naše nacionalne manjine.



Dani nacionalnih manjina u Sarajevu

14. februara smo zajedno sa Slovencima, Makedoncima, Česima, Ukrajinacima i HKD Napredak, organizovali maskembal i proslavu Valentinova. U sklopu programa nastupio je Tamburaški orkestar HKD Napredak, izabrane su najbolje maske, što je bio poseban doživljaj za naše najmlađe članove.

Proslavili smo 15. marta, mađarski nacionalni praznik, pripremvši veoma bogat i svečan program u prostorijama Franjevačkog samostana. Našoj svečanosti su između ostalih prisustvovali i naš veliki prijatelj, njegova Ekselencija Ambasador Mađarske gosp. Négyesi József sa suprugom

zajedno sa ostalim članovima Ambasade. I ovu priliku smo iskoristili da naše članove upoznamo sa istorijskim događanjima vezanim za ovaj praznik kroz prezentaciju koju je pripremio Vedad Hadžibegić, a vrhunac večeri je bio nastup mladog operskog pjevača Ileš Bečei, inače člana Udruženja.

Manifestacija, Dani Nacionalnih manjina, u organizaciji Grada Sarajeva i uz finansijsku podršku Vijeća Evrope, je za naše udruženje bila veoma uspješna. Naš štand je bio veoma lijepo i bogato uređen mađarskim rukotvorinama, a proslavili smo se i sa veoma ukusno pripremljenim mađarskim jelima. Naš riblji paprikaš koji je pripremila Eva Pašić Juhas, je proglašen za jedno od najboljih i najzdravijih jela, ove veoma raznolike gastronomske ponude. Ovom prilikom je objavljena i Knjiga recepata jela nacionalnih manjina.



Ambasador Negyesi sa suprugom na izletu sa članovima HUM-a

Početakom juna, a povodom obilježavanja mađarskog praznika, Dana nacionalnog jedinstva smo organizovali izlet u selo Umoljane na Bjelašnici. Ovaj cjelodnevni izlet, zajedno sa članovima Mađarske ambasade je bio izuzetan doživljaj, koji nam je priredio naš mladi član Srđan Pavlović. Prelijepa priroda, višesatna planinarska šetnja po predivnom vremenu i na kraju zaslužen ukusan ručak je nešto što ćemo svi dugo pamtit.

13. juna smo opet veoma dobro predstavili naše Udruženje, na Drugom danu nacionalnih manjina. Ovaj put smo, zbog visokih temperatura, u gastronomskoj ponudi imali pogačice sa sirom i kolače sa makom i orasima, ali zato mađarskog vina, kao ni prvi put, nije nedostajalo. Zahvaljujemo se Mađarskoj ambasadi, koja nam je i ovaj put izašla u susret i poklonila vina i na taj način upotpunila predstavljanje mađarske gastronomije.

Sredinom juna, je na našu veliku radost, opet došao Bence, da nam pomogne u radu!

Tokom ljeta u posjeti našem gradu i našem Udruženju su bili dragi prijatelji iz Slovačke iz Udruženja "Galanta Csemadok" sa kojima smo dogovorili daljnju saradnju.



Rudolf Mézes, rukovodilac oblasne organizacije Csermadok-a uručuje prigodan poklon Irmi

Dobili smo na poklon veći broj knjiga od Horvát Nemzetisegi Önkormányzat iz Dunaújvárosa, koji su nas posjetili u julu, a grupa hodočasnika i prijatelja iz Pečuja nam je uručila donaciju kao pomoć radu našeg Udruženja.

Krajem avgusta smo organizovali zajednički piknik, da obilježimo završetak ljeta. Cjelodnevni izlet u opuštenoj atmosferi je bila dobra prilika za vježbanje mađarskog jezika i slušanje muzike.

Veliko je bogatstvo imati ovako veliki broj prijatelja i na to smo i ponosni. Među prijateljima, koji su nam izuzetno dragi i važni, su i članovi Udruženja "Magyar Szó", sa kojima smo se tako lijepo družili u Jajcu, 23. oktobra, ove godine. Veoma značajan je

naš dogovor, da ćemo i dalje čvrsto saradivati i organizovati zajedničke izlete na godišnjem nivou, koji treba da postanu tradicionalni. Ovaj dan će nam svima ostati u lijepom sjećanju, i drago mi je što završavam sa isto tako lijepim vijestima, kao što sam i počela svoj ovogodišnji članak !

Predsjednik udruženja HUM : **Irma Muratović**



Doboj: A magyar kormány 500 000 eurót adományozott az újjáépítésre

Négyesi József, Magyarország Bosznia-hercegovinai nagykövete doboji látogatásán elmondta, hogy a magyar kormány 500 000 eurót biztosított Bosznia-Hercegovina tavalyi árvíz károsultjai számára.

Négyesi a magyar kormány delegációjával együtt érkezett a helyszínre. A magyar kormány forrásaiból 26 lakóingatlan felújítását végezték el. A nagykövet kijelentette, hogy a segítségnyújtás Dobojban és Banja Lukában a Magyar Máltai Szeretetszolgálaton (MMSZ) keresztül valósult meg.

Az eseményen jelen volt Huber Tímea, a Külgazdasági és Külügyminisztérium Nemzetközi Fejlesztési és Humanitárius Főosztályának vezetője, aki sikeresnek értékelte a megvalósult együttműködést.

Az MMSZ alelnöke, Győri-Dani Lajos elmondta, hogy 26 lakóingatlan teljes rekonstrukcióját végezték el, továbbá 100 létesítményben fűszárító gépeket is alkalmaztak, amelyre a kormány 80 000 eurót biztosított.

A misszió nem ért véget, hiszen továbbra is figyelemmel kísérik a 26 felújított ház állapotát. Esma Mahmutović, a városi közgyűlés elnöke bejelentette, hogy folytatják az együttműködést a magyar kormánnyal a helyi mezőgazdaság fellendítése érdekében is.

A nagykövet a találkozó után látogatást tett Gordana Vejzovićnál, akinek a házat a magyar kormány támogatásával újították fel.

Labossa Bence

Mađarska pomogla BiH sa 500.000 evra nakon poplava



Ambasador Mađarske u BiH, Jožef Nedeši, rekao je danas tokom posjete Doboju, da je Vlada Mađarske obezbijedila 500.000 evra pomoći za BiH nakon prošlogodišnjih poplava.

Nedeši je posjetio Doboj zajedno sa delegacijom mađarske Vlade, čijim sredstvima je u ovom gradu obnovljeno 26 stambenih jedinica, oštećenih nakon prošlogodišnjih poplava i obezbijedene neophodne potrepštine za ukućane.

On je naveo da je pružanje pomoći na području dobojske i banjalučke regije vršeno posredstvom Mađarske humanitarne službe Malteškog reda.

Šef Odjeljenja Ministarstva spoljnih poslova i trgovine Mađarske Tímea Huber rekla je da je zadovoljna što su u Doboju našli partnera za saradnju, a projekat smatra velikim uspjehom.

Izvršni potpredsjednik Mađarske humanitarne službe Malteškog reda Lajoš Đori-Dani rekao je da su predstavnici te službe uz pomoć volontera bili angažovani na isušivanju 100 objekata na području Doboja i okoline, te obnovi 26 kuća, za što je Vlada Mađarske obezbijedila 80.000 evra.

Dani je naveo da su bili angažovani i na realizaciji projekata švajcarske humanitarne organizacije "Katolik rilif servis", poručivši da će u narednom periodu nastaviti nadgledanje 26 porodica čije su kuće sanirane.

Predsjednik Skupštine grada Doboj, Esmir Mahmutović, najavio je nastavak saradnje sa Vladom Mađarske i organizacijama koje je predstavljaju u vezi sa projektima unapređivanja lokalne poljoprivrede.

Ambasador Nedeši nakon sastanka u gradskoj upravi, posjetio je i kuću Gordane Vejzović, obnovljenu sredstvima Vlade Mađarske.

Bence Laboša

Prevela: Iren Milivojević

Ismét van Magyar Ház Szarajevóban



Nyolc év után ismét van Magyar Ház Szarajevóban. Négyesi József nagykövét és Muratović Irma, a HUM Magyar Polgárok Egyesületének elnöke felavatták a szarajevói Magyar Házat.

A hetven négyzetméteres művelődési központ a bérlet díját fedező Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. és a Nemzetpolitikai Államtitkárság támogatása révén nyílhatott meg Bosznia-Hercegovina fővárosában, ott, ahol 2007-ig működött, majd a létesítmény anyagi okok miatt megszűnt.

A helyiség felszereléséhez hozzájárult asztalokkal a MeOut nonprofit szervezet és Sándor Attila, a Petőfi Sándor Program szlovéniai ösztöndíjasa is.

A Magyar Ház a térségben élő magyarok központjaként egyszerre lesz könyvtár, magyar filmek vetítésének helye, de otthont ad a nyelvtanfolyamoknak, a gyermekekkel való foglalkozásoknak, kulturális és gasztronómiai eseményeknek, előadásoknak is.

Labossa Bence, a szórványban élő magyarság támogatását szolgáló Petőfi Sándor Program boszniai ösztöndíjasa elmondta: Magyarország segítségével így egyre több és színesebb programot tudnak szervezni a szarajevói magyarok, akik 1992-ben, a város három éven át tartó ostroma kezdetén hozták létre szervezetüket, a HUM Magyar Polgárok Egyesületét. A szervezetnek jelenleg mintegy ötven tagja van,

de a tevékenységük révén mind több magyart sikerül bevonni programjaikba – tette hozzá.

Szólott arról is, hogy Bosznia-Hercegovinában működik egy másik ilyen központ is, amely a Banja Lukában és környékén élő mintegy száztagú magyar közösséget szolgálja; ennek helyét és fenntartását Banja Luka város biztosítja.

Labossa Bence (MTI)

Ponovo radi Mađarska kuća u Sarajevu

Nakon osam godina pauze ponovo postoji Mađarska kuća u Sarajevu. Ambasador Jožef Nedeši (Négyesi József) i predsednica Građanskog udruženja HUM Muratović Irma otvorili su Mađarsku kuću u Sarajevu. Kulturni centar nalazi se na 70 kvadratnih metara. Kiriju za najam prostorija obezbedili su Fondacija Gabor Betlehen i Državni sekretarijat za nacionalnu politiku Mađarske. Zahvaljujući njima u glavnom gradu Bosne i Hercegovine ponovo radi Mađarska kuća, u ovim prostorijama do 2007. godine funkcionisala je slična ustanova ali nažalost zbog nedostatka finansijskih sredstava morala je biti zatvorena. Opremanju prostorija stolovima doprinela je „MeOut“ Nefitna organizacija kao i Atila Šandor (Sándor Attila) stipendista Programa „Šandor Petefi“ (Petőfi Sándor) u Sloveniji.

Mađarska kuća će Mađarima iz regiona služiti ujedno kao biblioteka i prostorija za projekciju mađarskih filmova. Tu će se održavati i tečajevi mađarskog jezika, ali će poslužiti i kao mesto za rad sa decom, a prikladan je prostor za održavanje kulturnih i gastronomskih dešavanja. U ovoj prostoriji mogu se održati i predavanja. Bence Laboša (Labossa Bence) stipendista Programa za podršku Mađarima u rasejanju pod imenom „Petefi Šandor“ (Petőfi Sándor) izjavio je da, pomoć Mađarske u značajnoj meri doprinosi tome da Mađari u Sarajevu imaju što intenzivniji i kvalitetniji kulturni život. Mađari u Sarajevu su 1992. godine za vreme trogodišnje opsade grada osnovali svoje udruženje pod imenom Mađarsko građansko udruženje „HUM“. Bence Laboša je dodao da udruženje trenutno ima otprilike pedeset članova, međutim svojim aktivnostima uspevaju da zainteresuju mnogo više Mađara da prate njihove programe.

On je govorio i o tome da u Bosni i Hercegovini funkcioniše još jedan sličan centar. Njegovo sedište se nalazi u Banja Luci i služi za zadovoljavanje kulturnih potreba tamošnje mađarske zajednice koja ima otprilike sto članova. Najam za prostorije koje koristi ovaj centar kao i troškove održavanja centra snosi grad Banja Luka..

Bence Laboša (MTI)

Preveo: Žolt Sakalaš

Újra lehet
magyarul
tanulni
Bosznia-
Hercegovinában



Opet se može
učiti
mađarski u
Bosni i
Hercegovini

Bosznia-Hercegovina két legnagyobb városában folytatódik a tavaly elindult nyelvtanfolyam. Az órákat a Petőfi Sándor Program ösztöndíjasa, Labossa Bence tartja. A fővárosban június végén, Banja Lukában pedig júliusban indult el a tanfolyam. Szarajevóban 2003 óta nincs magyar ház, de kisebbségek közötti kitűnő együttműködés eredményeképpen a szlovének felajánlották tantermeiket az órák megtartásához.

Banja Lukában a városi kisebbségek házában zajlik az oktatás.

Sokan folytatják a tavaly megkezdett nyelvtanulást, emellett új érdeklődők is vannak. A résztvevők motivációja eltérő, legtöbbször talán a magyar felmenők iránti tiszteletből és az egyszerűsített honosítási eljárás elindítása miatt szeretnék elsajátítani a nyelvet. Kezdő és haladó szinten is lehetőség van a tanulásra. Fiataloktól egészen az idős korosztályig terjed a "diákok" köre és lelkesedésük töretlen a sokadik óra után is.

A Bosznia-Hercegovina-i magyarság talán a magyar diaszpóra egyik leghányatottabb sorsú közössége. Nem is kell sokat visszarepülnünk az időben, hogy értsük miért. Az 1990-es éveket megelőzően viszonylag nagy létszámú magyar kisebbség élt a mai Bosznia területén. Legtöbbjük Vajdaságból érkezett főként továbbtanulás vagy házasság miatt. Jugoszlávia felbomlása után kitört délszláv háború következtében, sokan elhagyták az országot. Akik maradtak szorosan összetartottak és máig példaértékűen őrzik magyarságukat. Emellett nagyon fontos, hogy a magyar nyelv továbbéljen a fiatalabb generációkban is.

Labossa Bence



Udva najveća bosansko-hercegovačka grada nastavlja se kurs mađarskog jezika, koji je započeo lani. Časove drži stipendista Programa Šandor Petefi, Bence Labossa. Kurs je u glavnom gradu počeo krajem juna, a u Banja Luci u mjesecu julu. U Sarajevu od 2003. godine nema mađarske kuće, ali zahvaljujući dobroj saradnji među nacionalnim manjinama, Slovenci su nam dali na korišćenje

svoju salu za učenje.

U Banja Luci časovi se održavaju u domu nacionalnih manjina.

Mnogi polaznici nastavljaju učenje, koje je započeto prošle godine. Osim njih ima i novih kandidata. Motivacija polaznika je različita, jednima, a oni predstavljaju većinu, je bitno da nauče jezik svojih predaka, dok drugi uče mađarski zbog sticanja mađarskog pasoša – u postupku povlašćene repatrijacije. Kursevi su organizovani kako za polaznike, tako i za kandidate, koji već posjeduju predznanje.

Među „đacima“ ima i omladinaca i pripadnika starije generacije, bitno je da njihov entuzijizam ne jenjava ni posle mnogo časova učenja.

Mađari iz Bosne i Hercegovine predstavljaju dijasporu, koju je zadesila najteža sudbina. Ne moramo se puno vraćati u vremenu, da bismo razumjeli ovu konstataciju. Naime, prije 1990. godine, na tlu današnje Bosne i Hercegovine živjela je prilično brojna mađarska manjinska zajednica. Najveći dio njih stiglo je iz Vojvodine, zbog učenja, ili iz porodičnih razloga. Kao posljedica rata, koji je zadesio bivšu Jugoslaviju, mnogi su napustili državu. Oni, koji su ostali čvrsto se drže zajedno, čuvajući na taj način svoju mađarski identitet. Ovim ljudima je od presudnog značaja, da i mlađe generacije nauče mađarski jezik.

Bence Laboša

Prevela: Iren Milivojević

Együtt ünnepelt a boszniai magyarság Jajcéban



Első alkalommal ünnepelt együtt a két bosznia-hercegovinai magyar szervezet Jajcéban. A Banja Luka-i



Magyar Szó és a sarajevói HUM Magyar Polgárok Egyesülete a Petőfi Sándor Program ösztöndíjasának kezdeményezésére találkozott a történelmi városban. A vezetőség ugyan évente néhány alkalommal találkozik különféle fórumokon, de a két egyesület tagsága még nem találkozott egymással. Jó alkalom volt ez egymás kölcsönös megismerésére és a tapasztalatcserére. A kiránduláson részt vett Négyesi József nagykövet és Gyenge Anikó első beosztott diplomata is.



Az egész napos, kirándulással egybekötött megemlékezés az 1956-os forradalomról délben kezdődött a jajcei várban, ahol Vég Zoltán idegenvezető ismertette a vár történetét és annak magyar vonatkozásait. Jajce várát 1463-ban foglalták el a törökök, miután Tomasevics István utolsó bosnyák királyt elfogták és kivégezték. Mátyás király még ugyanabban az évben visszafoglalta a várat. A törökök többször is megkísérelték a vár bevételeit, de 64 évig a magyar királyok kezén maradt. Az évek során Corvin János

(Mátyás király házasságon kívül született fia), Zrínyi Miklós és Frangepán Kristóf is megverte az ostromra készülő török hadakat. Végül 1527-ben esett el Jajce, amely ezután 1878. augusztus 7-éig maradt török kézen. Ekkor az osztrák–magyar csapatok foglalták el. A kirándulásra szép, napos időben került sor, így lehetőség nyílt arra, hogy a várfal tetejéről gyönyörködjünk a tájban.

Ezt követően Jajce világhírű vízeséséhez sétáltunk, amely 30 méter magasból a Pliva-tó és az Orbász folyó találkozásánál zúg alá. Ezt a vízesést Csontváry Kosztka Tivadar is megfestette 1903-ban. Majd a több száz éves vízimalmokat néztük meg a Pliva tó partján.

A hosszú séta során mindenki megéhezett. Várt ránk az ebéd, amely után ünnepi műsor keretében emlékeztünk az 59 évvel ezelőtt kitört magyar forradalomra és elénekeltük el a Himnuszt. A nagykövet úr beszédében emlékeztetett 56 jelentőségére és üzenetére. Muratović Irma és Milivojević Irén elnök asszonyok pedig köszöntötték a hallgatóságot. Zárásképpen Illyés Gyula Egy mondat a zsarnokságról című versét hallgattuk meg Palkó Réka előadásában. Új élményekkel gazdagodva tértünk haza.

Labossa Bence



Zajedno su praznovali bosanski Mađari u Jajcu

Prvi put su, sada u Jajcu, praznovala zajedno dva mađarska udruženja iz Bosne i Hercegovine. Udruženje Mađara Republike Srpske „Magyar Szó“ iz Banja Luke i Mađarsko udruženje građana „HUM“ iz Sarajeva, na inicijativu stipendista Programa Petefi Šandor (Petőfi Sándor), sastala su se u ovom historijskom gradu. Iako su se rukovodstva susretala nekoliko puta godišnje u raznim forumima, članstvo dva udruženja još nije se srelo. Bila je to dobra prilika da upoznaju jedni druge i da razmijene iskustva. Na izletu je prisustvovao i ambasador Jožef Neđeši (József Négyesi) i gospođa Aniko Đenge (Anikó Gyenge), prvi raspoređeni diplomata Ambasade.

Cjelodnevni izlet, u kombinaciji sa prisjećanjem na mađarsku revoluciju iz 1956. godine, počeo je u podne na Jajačkoj tvrđavi, gdje je gospodin Zoltan Veg (Zoltán Vég), turistički vodič, ispričao prisutnima historiju tvrđave sa osvrtom na njene mađarske aspekte. Jajce je 1463. godine bilo okupirano od strane Turaka, kada je zarobljen i pogubljen Stjepan Tomašević, posljednji bosanski kralj. Nakon vijesti o ovom događaju kralj Matija odmah, iste godine, povratio je tvrđavu. Turci su u više navrata pokušali ponovo zauzeti utvrđenje, ali ona je 64 godine ostala u rukama mađarskih kraljeva. Tijekom godina, Janoš Korvin (János Corvin-vanbračni sin kralja Matije), Nikola Zrinjski (na mađarskom: Zrinyi Miklós) ali i Kristof Frankopan (Kristóf Frangepán) nanijeli su poraze turskim vojskama pripremljenim za opsadu. Konačno 1527. godine Jajce je palo i ostalo u turskim rukama do 7. avgusta 1878. godine. Tada su grad okupirale austrougarske trupe.

Zbog lijepog, sunčanog vremena bilo je moguće diviti se pejzažu sa zidina tvrđave. Zatim smo prošetali do svjetski poznatog vodopada u Jajcu, koji je 30 metara visok i nalazi se kod ulijevanja voda jezera Pliva u rijeku Vrbas. Ovaj vodopad je naslikao i mađarski slikar Tivadar Čontvari Kostka (Tivadar Csontváry Kosztka) 1903. godine. Poslije toga smo posjetili i stoljetne vodenice pored jezera Pliva. Svi su ogladnjeli u toku dugog hodanja. Čekao nas je ručak, a nakon toga smo se, u okviru svečanog programa, osvrnuli na događaje u Mađarskoj od prije 59 godina i otpjevali himnu. Gospodin ambasador, u svom govoru, podsjetio nas je na važnost poruke revolucije iz 56-e godine. Irma Muratović i Iren Milivojević, predsjednice udruženja, pozdravile su prisutne. Na kraju saslušali smo poemu Đula Ilješ (Gyula Illyés): Rečenica o tiraniji u recitaciji Reka Palko (Réka Palkó). Kući smo stigli bogatiji sa novim iskustvima.

Bence Laboša

Prevela: Nevenka Tot Bojnik





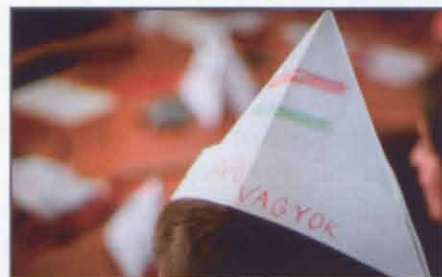
Gyermekfoglalkozás Szent István napja alkalmából

Dječija radionica povodom obilježavanja dana Svetog Stefana

A Magyar Szó Egyesület a magyar államalapítás évfordulójához kapcsolódó gyermekfoglalkozást szervezett Banja Lukában a Petőfi Sándor Program ösztöndíjasának, Labossa Bencének a segítségével. Az egyesület tagjainak gyermekei és unokái vettek részt a foglalkozáson, ahol megismerkedtek a magyar címerrel, csákót és zászlót készítettek, népi motívumokkal díszített könyvjelzőt hajtogattak.

A népzene és néptánc sem hiányzott az összejövetelről. A gyerekek nagyon élvezték a csárdás lépéseit. Lelkesen tanulták a bemutatkozáshoz, üdvözléshez szükséges magyar szavakat, sorolták a zászló színeit. Milivojević Irén, a Magyar Szó Egyesület elnöke szerint az ilyen rendezvények létfontosságúak a közösség életében, hiszen a fiatalabb generációval is meg kell ismertetni a magyar kultúrát. Banja Lukában ritkán hallani magyar szót, ezért is fontos, hogy több ilyen rendezvényre kerüljön sor. A helyszínről a Vajdasági RTV híradója is tudósított.

Labossa Bence



Udruženje „Magyar Szó“ je organizovalo dječiju radionicu u Banja Luci, obilježavajući godišnjicu stvaranja mađarske države. U organizaciji je pomogao Bence Laboša, stipendist a programa „Petefi Šandor“ (Petőfi Sándor) Vlade Mađarske. Djeca i unučad članova udruženja su učestvovali u radionici, gdje su vidjeli mađarski grb, pravili i crtali mađarsku zastavu, izrađivali kape sa zastavom Republike Mađarske, radili pokazivače stranica za knjige ukrašene narodnim motivima. Nije izostala ni pjesma ni igra na tom okupljanju. Djeca su jako uživala izvođeci korake čardaša. Sa uživanjem su učili mađarske riječi vezane za pozdravljanje i predstavljanje. Po mišljenju predsjednice udruženja „Magyar Szó“, Irene Milivojević, ovakvi događaji su od vitalnog značaja, jer mlađu generaciju

treba upoznati sa mađarskim jezikom i kulturom. U Banja Luci se rijetko može čuti mađarska riječ, pa bi bilo dobro, da ovakvih prilika bude što više. Reportaža o ovom događaju je prikazana u vijestima RTV Vojvodine.

Bence Laboša

Prevela: Iren Milivojević

Szent Korona tárlat Szarajevóban

19-én Szarajevóba érkezett Huszár Andrea szobrászművész, népmeseutató és Mile Zsigmond író, zeneszerző, a Bajdázó zenekar frontembere. Mindketten annak a három hónapig tartó Babba Mária országkerülő zárandokútnak a résztvevői, amely alatt a történelmi Magyarország határvidékét és környékét járják végig. A zárandoklat keretében igyekeznek minél több magyar közösséget felkeresni, és bemutatni a Magyar Koronáról szóló tárlatot.

Visegrádról indultak a csíksomlyói búcsúba, majd onnan Dél-Erdélyen és a Vajdaságon keresztül vezetett az út Szarajevóig.

Június 21-én a szarajevói Állatorvosi Egyetem termében gyűlt össze a helyi magyarság, és hallgatta meg a zárandokok előadását, s tekintette meg a tárlatot. Huszár Andrea a tündérmese-hagyományokról is beszélt előadásában. A kiállítás tartalmazza Mindszenty bíboros stóláját, a Hunyadi Mátyás-oltárt és egy magyar csillagtérképet.

Szarajevóból Horvátország felé vették az irányt, majd a Muravidék, Őrvidék, Felvidék és Kárpátalja érintésével augusztus végén érkeztek meg ismét Csíksomlyóra.

A zárandokok hangsúlyozták, hogy sok segítséget kaptak az út során, s mindenhol nagy szeretettel fogadták őket.

Izložba Svete krune u Sarajevu

Na dan 19. juna stigla je u Sarajevo Andrea Husar, skulptor, istraživač narodne umotvorine i Žigmond Mile, kompozitor, vođa orkestra pod nazivom Bajdazo. Oni su učesnici ture pod nazivom Babba Marija, koja ima za cilj neku vrstu hodočašća, putem graničnih oblasti istorijske



Mađarske i njene okoline. Obilazak traje tri mjeseca. Njima je cilj, da tom prilikom posjete što više mađarskih zajednica, gdje će prikazati izložbu posvećenu Mađarskoj kruni.

Krenuli su iz Višegrada (na Dunavu u Mađarskoj – napomena prevodioca), najpre su posjetili vjerske svetkovine u Čikšomloui – planinskom naselju u Rumuniji – pa su nastavili put preko Južne -Transilvanije i Vojvodine, da bi stigli do Sarajeva.

Sa Mađarima iz Sarajeva, susreli su se 21. juna u sali Veterinarskog fakulteta, gdje su oni pažljivo saslušali

izlaganje hodočasnika, a potom pogledali izložbu. Andrea Husar je u svom izlaganju govorila i o tradicionalnim narodnim bajkama - na temu vilenjaka. Publici je na izložbi prikazan aorarion kardinala Mindsentija, oltar Janka Sibirjanina i jedna stara mađarska nebeska karta.

Gosti su iz Sarajeva krenuli prema Hrvatskoj, odatle nastavili put ka Pomurju, Gradišću, Gornjoj Ugarskoj i Potkarpatju, pa će krajem avgusta ponovo stići u Čikšomljo. Hodočasnici su napomenuli, da su im na putu građani pružili veliku pomoć, i da su ih na svim mjestima srdačno dočekali.

Bence Laboša

Preveo: Žolt Sakalaš

Nyárbúcsúztató piknik Szarajevóban

Szeptember 6-án tartotta az immár hagyományos nyárbúcsúztató pikniket a szarajevói HUM Magyar Polgári Egyesület.

A tagok családotul érkeztek, így a szülők, a gyermekek és a nagyszülők együtt tölthették el a napot. Az időjárás az előrejelzések szerint az utolsó pillanatig bizonytalan volt, de ez nem tántorította el a csapatot.

Mire mindenki megérkezett, a nap is kisütött, és így is maradt egész nap.

Amíg az ebéd készült, a gyermekek a kertben játszottak. Az egyesület célja, hogy a gyerekeket is bevonja a munkába, hiszen tíz-húsz év elteltével rajtuk fog múlni a magyarság fennmaradása Boszniában. Van köztük olyan is, aki már háromévesen tökéletesen beszél a magyart a bosnyák nyelv mellett, a szülők áldozatos munkájának köszönhetően.

Jó hangulatban készültek a különféle húsok, amelyek mellől nem hiányozhattak a magyar borok sem, így tökéletes gasztronómiai élménnyé alakult az ebéd.

Késő délutánig beszélgettünk. Fontos, hogy gyakran adódjanak ilyen alkalmak, hogy az egyesületi munka mellett szorosabb, baráti kapcsolatok is kialakuljanak a tagok között.

Ispratili smo ljeto u Sarajevu



Mađarsko GrađanskoUdruženje HUM, 6. septembra održalo je tradicionalnu manifestaciju ispraćaja ljeta u Sarajevu.

Članovi udruženja su doveli svoje najmilije, pa su roditelji, djeca i njihove bake i deke, dan proveli zajedno. Po

procjeni meteorologa, prognoza je do poslednjeg trenutka bila neizvjesna, ali to nije imalo uticaja na prisutne.

Dok su svi stigli i sunce se pojavilo na nebu i sunčano je bilo cijelog dana. Dok se ručak spremao, djeca su se igrala u bašti. Cilj udruženja je, da i djecu uključi u rad, pošto za deset, ili dvadeset godina, od njih će zavisiti opstanak Mađara u Bosni. Među djecom ima i takvih mališana, koji sa tri godine, osim bošnjačkog, tečno govore i mađarski, zahvaljujući trudu i radu svojih roditelja.

Razna jela od mesa pripremala su se u dobroj atmosferi, međutim nije falilo ni dobrog mađarskog vina, pa je ručak predstavljao vrhunski gastronomski doživljaj.

Razgovori su trajali do kasno popodne. Bitno nam je, da osim rada u udruženju, što više puta imamo ovakvih prilika za unapređenje prijateljskih odnosa među članovima.

Bence Laboša

Preveo: Žolt Sakalaš

Felvidéki magyarok látogatása Bosznia-Hercegovinában

A felvidéki Galántáról július 2-án ötvennégy fős csoport érkezett Szarajevóba. A CSEMADOK tagjai látogattak el a fővárosba, élükön Mézes Rudolf alelnökkel. A látnivalók bemutatására Vég Zoltánt, a HUM Magyar Polgári Egyesület tagját és idegenvezetőjét kérték fel.

A visokói piramisoknál alagúttúrán vettek részt a vendégek, majd Szarajevó belvárosába indultak. A Bosna folyó forrásánál hangulatos fiákeres utazásban volt részük.

A vacsora Muratović Irma HUM-elnök és Tóth Bojnik László, a Banja Luka-i Magyar Szó főtítkára társaságában zajlott, akik beszámoltak az egyesületek munkájáról. A csoport átfogó képet kapott a Bosznia-hercegovinai magyarok helyzetéről.

Mindkét fél a szorosabb együttműködést szorgalmazta. Meghívás hangzott el a felvidéki CSEMADOK-táborokba, ami igen öröndetes, hiszen a gyerekek számára hasznos lenne, ha anyanyelvi környezetben tölthetnének el néhány hetet.

Továbbá az évente megjelenő lap – az Új Dobos – megjelentetésében valósegítségnyújtás is megfogalmazódott.

Az ősszel megnyitandó szarajevói magyar ház felszereléséhez is felajánlották segítségüket.

Köszönjük!

Posjeta Mađara iz Gornje Ugarske Bosni i Hercegovini

Iz mjesta Galanta u Gornjoj Ugarskoj, 2. jula stigla je grupa od pedeset četiri osobe u Sarajevo. Glavni grad posjetili su članovi ČEMADOK-a, na čelu sa predsjednikom Rudolfom Mezešem. Znamenitosti grada, gostima je predstavio Zoltan Veg, član Mađarskog Građanskog Udruženja HUM i turistički vodič. Gostima je organizovana tura do piramida u Visokom, pa su krenuli do samog jezgra Sarajeva. Na izvoru rijeke Bosne imali su prilike da se voze fijakerima. Večeri je prisustvovala Irma Muratović predsjednica HUM-a i Laso Tot Bojnik, generalni sekretar Mađar Soa iz Banja Luke, koji su goste obavijestili o radu svojih organizacija. Grupa se podrobno informisala o situaciji Mađara u Bosni i Hercegovini.

Obje strane su inicirale tješnju saradnju. Djeca iz BiH pozvana su u kampove ČEMADOK-a, pošto su se složili, da će biti od velike koristi, ako nekoliko nedjelja provedu u sredini, gdje se govori njihovim maternjim jezikom. Postignut je dogovor i oko ispomoći u izdavanju lista Uj Doboš.

Gosti su ponudili svoju pomoć i u opremanju mađarske kuće, koja će se otvoriti na jesen u Sarajevu.

Bence Laboša

Preveo: Žolt Sakalaš

Magyar állatorvosok Banja Lukában

Három napos tapasztalatcserére érkezett Banja Lukába a Magyar Állatorvosi Kamara Pannon Területei Szervezetének kilenc fős küldöttsége Dr. Zomborszky Zoltán elnök és Dr. Koósz Attila titkár vezetésével. A látogatás alapvető célja az együttműködések elmélyítése a Szerb Köztársaság Állatorvosi Kamarájával és a jövőbeni sikeres projektek megalapozása volt. A pénteken érkezett küldöttséget Dr. Slaven Grbić állatorvos, a kamara nemzetközi főtítkára kalauzolta Banja Lukában, akinek az élelmiszerbiztonsági intézetével is megismerkedhettek a vendégek.

A szakmai egyeztetéseken túl jutott idő a város megismerésére és a helyi magyar közösséggel való találkozásra is. Milivojević Irén a Banja Luka-i Magyar Szó Egyesület elnöke vezette körbe a küldöttséget a városban és a sörgyárában.

Dr. Zomborszky Zoltánt és Koósz Attilát a boszniai Szerb Köztársaság Állatorvosi Kamarája tiszteletbeli tagjává fogadta.



Mađarski veterinari u Banja Luci

U Banja Luku je stigla delegacija od devet članova Panonske teritorijalne organizacije, Mađarske Veterinarske Komore, koju je predvodio Dr. Zoltan Zomborski, predsjednik i dr. Atila Kos, sekretar. Osnovni cilj posjete bio je proširenje saradnje sa Veterinarskom komorom Republike i pripremanje zajedničkih projekata, za koje vjeruju da će se sa uspjehom realizovati u predstojećem periodu. Delegaciju, koja je u Banja Luku stigla u petak, dr. Slaven Grbić, generalni sekretar Komore za inostrane poslove je proveo kroz grad. Tom prilikom gosti su posjetili i Institut za bezbjednost prehrambenih proizvoda, s kojim dr. Slaven Grbić rukovodi.

Osim stručnih konsultacija, bilo je vremena i za razgledanje grada i susreta sa članovima mađarske zajednice. Grad je gostima pokazala Irena Milivojević, predsjednica udruženja Mađar So iz Banja Luke, koja ih je odvela i u pivaru.

Dr. Zoltana Zomborskog i dr. Atilu Kosa, Veterinarska komora Republike Srpske imenovala je za svoje počasne članove.

Labossa Bence

Preveo: Žolt Sakalaš

Tizedszer rendezték meg komáromi galambfajta tenyésztőinek találkozóját

Szeptemberben tizedik alkalommal rendezték meg Banja Lukában a hungarikumnak számító komáromi bukógalamb tenyésztőinek balkáni találkozóját. Hat ország harmincöt tenyésztője jelent meg a bosznia-hercegovinai szerb entitás központjába, ahol két napon keresztül tartottak kiállítást és szakmai találkozót.

Stevan Trtić, a rendezvény szervezője közölte, ezt a dizsgalambfajtát Magyarországon tenyésztették ki, megjelenése és élénk színű tollazata miatt számít különlegesnek.

Hozzátette, a Balkánra hatvan évvel ezelőtt került a fajta, amikor egy zágrábi tenyésztő kezdett el velük foglalkozni. Az első példányok fél évszázada költöttek Banja Lukában, ezek Győrből érkeztek. A szakember elmondta: Magyarországon mintegy ötven – zömmel idősebb – tenyésztőről tudnak, akik komáromi bukógalambot tartanak, Banja Luka környékén pedig kilencen tenyésztik, de egész Bosznia-Hercegovinában és Szerbiában is nagy népszerűségnek örvend a fajta.

Deseti put je organizovan sastanak uzgajivača vrste golubova iz Komaroma

Deseti put je u Banja Luci organizovan balkanski susret uzgajivača komaromskih (Komarom) golubova-prevrtača. Prema zvaničnim podacima 35 uzgajivača iz šest zemalja je održalo izložbu i stručni sastanak u glavnom gradu srpskog entiteta Bosne i Hercegovine. Organizator događaja, Stevan Trtić, je izjavio za MTV-u, da je uzgajanje ovih ukrasnih golubova počelo u Mađarskoj. Zbog izgleda i živahnih boja ova vrsta se smatra posebnom.

Dodao je, da je na Balkan ova vrsta stigla prije 60 godina, kada se jedan zagrebački uzgajivač počeo baviti sa njima.



Prvi primjerci su prisutni pola stoljeća u Banja Luci, a stigli su iz Đera (Győr). Rečeno je, da se zna za 50 starijih uzgajivača iz Mađarske, koji drže komaromske golubove-prevrtače. U okolini Banja Luke živi 9 uzgajivača. Inače u čitavoj BiH, kao i u Srbiji, ova vrsta je veoma cijenjena.

Bence Laboša

Prevela: Iren Milivojević

Megbeszélés folyt Magyarország és Banja Luka gazdasági együttműködésének felelesztéséről

Négyesi József nagykövet Hetei Péter külgazdasági szakdiplomata és Gulyás Leonora EU-attasé kíséretében találkozott hivatalos vacsorán Balaban Budimir úrral, a Banja Luka-i Városi Közgyűlés (Parlament) elnökével. A beszélgetés Magyarország és Banja Luka gazdasági együttműködésének fejlesztéséről folyt. A vacsorán jelen volt Milivojević Iren, a Banja Luka-i Magyar Szó egyesület elnöke és Tóth Bojnik László, a magyar egyesület titkára is.



Abasador Jožef Nedesi u pratnji Petera Hetei, stručnog diplomate za ekonomske odnose i Leonore Guljaš, EU atašea, susreo se na službenoj večeri sa gospodinom Balabanom Budimir, predsjednikom Skupštine grada Banja Luke. Tema razgovora je bio razvijanje ekonomske saradnje Mađarske i Banja Luke. Na večeri su prisustvovali još Iren Milivojević, predsjednica udruženja udruženja Magyar Szó iz Banja Luke i Laslo Tot Bojnik.

Tóth Bojnik László

Az idei Kárpát-medencei Kulturális Fórum témája a határ menti megyékkel való együttműködés volt

Idén január 17-én tartották meg már hagyományosan Zentán, a Vajdasági Magyar Művelődési Intézet helyiségeiben a Kárpát-medencei Kulturális Fórumot. A fórumon rész vett, az elnökkel az élen, mindkét bosznia-hercegovinai egyesület küldöttsége is. **Gondi Martina**, a Vajdasági Magyar Művelődési Intézet megbízott igazgatójának köszöntőjét követően **Hajnal Jenő**, a Magyar Nemzeti Tanács elnöke, valamint **Pirityiné Szabó Judit**, a Magyar Miniszterelnökség Nemzetpolitikai Államtitkárságának fősztályvezetője is üdvözölte az egybegyűlteket. Az összejövetelen jelen volt még **Dudás Károly**, a Vajdasági Magyar Művelődési Szövetség elnöke, **Beke Márton**, az Emberi Erőforrások Minisztériuma közművelődési fősztályvezetője és sokan mások.

Závogyán Magdolna, a Nemzeti Művelődési Intézet főigazgatója hosszabb előadásában ismertette az intézet munkáját. Rámutatott a határon kívüli magyarság és az intézet megyei irodái közti együttműködés fontosságára, lehetőségeire. A továbbiakban a felszólalók ismertették a munkájukban elért eredményeket és a nehézségeket is. Mindannyian elfogadták a határ menti megyékkel való együttműködés fejlesztésének tervét. A felszólalók közt volt **Milivojević Irén**, a Magyar Szó Egyesület elnöke is.

Ove godine Kulturni forum Karpatskog basena razmatrao je saradnju sa pograničnim okruzima



Ove godine 17. januara je održan, već tradicionalno u Senti, u prostorijama Závoda za kulturu vojvođanskih Mađara, Kulturni forum Karpatskog bazena. Na Forumu su prisustvovali predstavnici oba naša udruženja iz Bosne i Hercegovine, na čelu sa predsjednicama. Nakon otvaranja Foruma od strane **Martine Gondi**, vd direktorice Závoda za kulturu vojvođanskih Mađara, skup je pozdravio i **Jene Hajnal**, predsjednik Mađarskog nacionalnog savjeta kao i **Judit Sašo** ud. **Pirityi**, načelnica odjeljenja u Državnom sekretarijatu za nacionalnu politiku Vlade Mađarske. Na skupu prisustvovali su još **Karloš Dudaš**, predsjednik Kulturnog saveza vojvođanskih Mađara, **Marton Beke**, načelnik odjeljenja u Ministarstvu ljudskih potencijala i mnogi drugi.

Zavođan Magdalena, generalna direktorica mađarskog Nacionalnog instituta za kulturu, u opširnom izlaganju opisala je rad Instituta. Ukazala je na

značaj i mogućnosti saradnje između kancelarija Instituta u граничним okruzima i Mađara, koji žive van granica. U daljnjem toku Foruma diskutanti upozнали su prisutne sa dostignućima, a i sa teškoćama u svom radu. Svi su, bez izuzetka, prihvatili plan razvijanja saradnje sa граничним okruzima. Među govornicima je bila i **Iren Milivojević**, predsjednica udruženja Mađar so.

Tóth Bojnik László

Делегација Скупштине града Бања Луке посетила је Печуј

Делегација Скупштине града Бања Луке, на челу са Будимиром Балабаном, председником Градске скупштине, посетила је 21.09. 2015. године мађарски град Печуј. Међу члановима делегације били су и председница и секретар нашег удружења Мађар со. Делегацију је примио, са својим сарадницима, градоначелник др. Жолт Пава. На сусрету је дошло до врло корисне размјене информација о раду градских управа, о начину организовања и функционисања градске инфраструктуре, градског саобраћаја, спортских колектива, итд. Чланови делегације из Мађар соа, поред пружања превозних услуга, били су и „мост сарадње“ између два града.



Banja Luka Városi Közgyűlésének küldöttsége Pécssett

Banja Luka Városi Közgyűlésének küldöttsége Budimir Balaban elnök vezetésével 2015. szeptember 21-én meglátogatta Pécs városát. A küldöttség tagjai között volt a Magyar Szó Egyesület elnöke és titkára is.

A küldöttséget, munkatársai kíséretében, dr. Páva Zsolt polgármester fogadta. A találkozó hasznos tapasztalatszeres volt a városi önkormányzat munkájáról, szervezéséről, a városi infrastruktúra, a tömegközlekedés, a sportklubok stb. működéséről. A küldöttség tagjai a Magyar Szó Egyesületből a fordítói munka elvégzése mellett az együttműködés útját építették a két város között.

Tóth Bojnik László

IZLOŽBA O SINAGOGAMA U BANJA LUCI



Profesor Rudolf Klein

Otvaranje ove izložbe je bilo 26. februara ove godine, u Jevrejskom kulturnom centru u Banjaluci, povodom obilježavanja 70. godišnjice deportacije mađarskih Jevreja u logore smrti.

Organizator izložbe sinagoga istočnog dijela Srednje Evrope je bila Mađarska ambasada u Sarajevu i mađarsko Jevrejsko kulturno udruženje uz pomoć Udruženja Mađara Republike Srpske, Mađar so.

Ovom izložbom se želio prikazati život Jevreja i promjene, do kojih je došlo u jevrejskim zajednicama u okviru evropskog društva. Kroz slikom i tekstom opisane

sinagoge, ova izložba ujedno ukazuje i na raznolikosti u toleranciji i poštovanju prema Jevrejima kod naroda istočnog dijela Srednje Evrope.

Važno je naglasiti da se ova izložba zasniva na naučnom radu profesora Rudolfa Klajna.

Otvaranju su prisustvovali ispred Ambasade Mađarske Leonora Guljaš, ataše za EU, Slobodan Balaban, predsjednik Skupštine grada Banjaluke, rukovodstvo jevrejske zajednice u Banjaluci, članovi mađarske zajednice iz Banjaluke i ostali zainteresovani posjetioци.

Članice udruženja Mađar so su pripremile raznorazne poslastice i bogatu mezu, a nisu izostala ni čuvena mađarska vina kao poklon mađarske ambasade. Mlađa članica našeg kluba Kristina, je bila obučena u mađarsku nošnju i na taj način još više uljepšala ovaj događaj.

Izložba je trajala oko desetak dana. Mi smo bili veoma zadovoljni, što smo imali priliku, da se malo bolje upoznamo sa istorijom jevrejskog naroda. Raspoloženje nam je kvarila i sama pomisao na taj strašni holokaust koji se, nadamo se, neće više nikad ponoviti.



Leonora Guljaš EU ataše i gospodin Slobodan Balaban otvaraju izložbu

Katarina Feletar- Malešević

KIÁLLÍTÁS A ZSINAGÓGÁKRÓL BANJA LUKÁBAN



Szabadkai zsinagóga

Ez év február 26-án a Banja Luka-i Zsidó Kulturális Központban kiállítással emlékeztünk a magyar zsidók 70 évvel ezelőtti deportálására a haláltáborokba.

A tárlatot, amely a Közép-Európa keleti felének zsinagógáit mutatta be, Magyarország Bosznia-Hercegovina nagykövetsége és a magyar-zsidó kulturális egyesülete szervezte, de létrejöttében kivette részét a boszniai Szerb Köztársaság Magyar Szó egyesülete is.

A kiállítás célja az volt, hogy bemutassa a zsidók vallási életét, illetve azokat a változásokat, amelyek az elmúlt időszakban végbementek közösségeikben és az európai társadalomban. Képek és szövegek segítségével igyekezett a kiállítás bemutatni a zsidók iránti toleranciát és megbecsülést is. Fontosnak tartjuk kiemelni, hogy a tárlat anyaga a budapesti Klein Rudolf professzor tudományos munkái alapján készült.

A megnyitón jelen volt Gulyás Leonóra EU-s attasé, Slobodan Balaban, Banja Luka képviselőtestületének elnöke, a város zsidó egyesületének vezetősége, a magyar közösség képviselői, valamint számos érdeklődő.

A Magyar Szó egyesület tagjai meg is vendégelték a jelenlevőket, s megkóstolhatták a kiváló magyar borokat is, amelyet a magyar nagykövetség biztosított. Krisztina, az egyik legfiatalabb tagunk magyar népviseletbe öltözve még ünnepélyesebbé tette az eseményt.

A kiállítás tíz napon át volt látogatható, s valóban kiváló alkalom volt megismerkedni a Közép-Európa-i zsidók történetével és vallási szokásaival. Viszont emlékeztünk is az egykori borzalmakra, a holokausztra, ami, reméljük, soha többé nem ismétlődik meg.



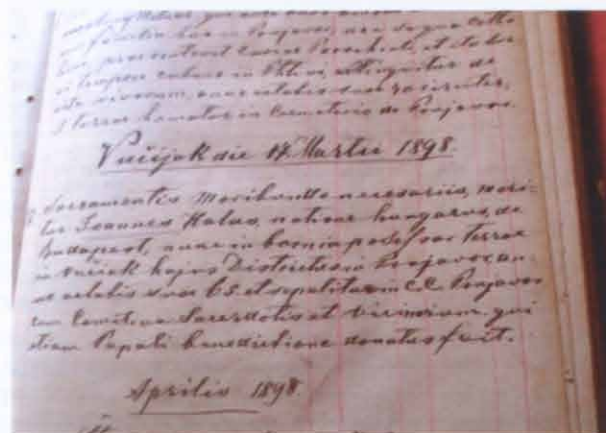
Gulyás Leonóra az újságírókkal

Katarina Feletar- Malešević

Beszámoló a második vucsijáki expedícióról

A Magyar Szó Egyesület nagy hangsúlyt fektet a magyar történelmi emlékek felkutatására és dokumentálására Bosznia-Hercegovinában. Az egyesület titkára, **Tóth Bojnik László** a boszniahercegovinai magyarok történelmét tanulmányozva talált Vucsijákra, az egyetlen falura Bosznia-Hercegovinában, ahol iskola és templom is működött magyar nyelven. Tavaly az egyesület vezetősége a Duna tv forgatócsoportjával közösen felkereste a helyszínt, de további kutatás is szükségessé vált. Ezért augusztus 29-én **Milivojević Irén** elnöknő, **Tóth Bojnik László** titkár, a vucsijáki kutatás vezetője és **Labossa Bence** a Magyar Kormány által indított **Petőfi Sándor Program ösztöndíjasa** ellátogattak Vucsijákra. A helyszíni szemle Prnjavorban kezdődött, **mons. Lukenda Vlado** katolikus pap, **Sančanin Nedeljko** író, publicista, **Tomislav Durtka**, a prnjavori helyi önkormányzat nemzeti kisebbséggel foglalkozó alkalmazottja, **Topić Dario** helyi történész, **Marinković Marin**, az ATV újságírója valamint **Milijašević Gréta** (kinek édesanyja magyar asszony volt) segítségével. A kitűzött cél: Minél többet megtudni a volt magyar településről és a valamikori lakosságról.

Érdekes felidézni a történelmi vonatkozásokat. Bosznia elfoglalását 1878. július 29-én kezdte meg a Monarchia hadserege, ezt követően megindult egy központilag ösztönzött illetve önkéntes betelepülés a tartományba. Vucsijákra is ekkor



Milijašević család Sančanin Nedeljko íróval

érkeztek a magyar telepesek, akik elkezdtek az addig zömében erdőségekkel borított vidéken a földművelést, zöldség-és gyümölcsstermesztést, tejtermékek készítését továbbá a lótarast is. Ezeknek a tevékenységeknek nyomai máig is megmaradtak, hiszen lovakkal ma is foglalkoznak a településen, a magyar asszonyok zöldség- és tejtermékeit még ma is emlegetik Prnjavorban. A magyarok életéről részletes képet adott **Garán (Magyarország) élő Hársch Károlyné Kajtár Rozália**, aki leveleiben a vucsijáki kutatás vezetőjének részletesen leírta a néhai magyar telepesek életmódját, eszközeiket, házaik berendezését. Ezeket az adatokat még Vucsijákon született édesanyjától, **Murinyi Katalintól**, hallotta*.



A magyar telepesek főként a Magyarország déli vidékeiről (Veternik, Szenttamás, Kishegyes, Eszék, Pécs, stb.) érkeztek, de voltak bukovinai székelyek is közöttük. 1898. február 11-én volt az első temetése egy magyar lakosnak Vucsijákon, amely szerepel a Katolikus Egyházközösség halotti anyakönyvében. Egy Vég vezetéknevű úr halt meg, aki 1887-ben települt át. A legtöbb telepes 1910-ig érkezett és összesen 70-100 magyar családról beszélhetünk akik Vucsijákon éltek. Sajnos a világháború miatt a magyar lakosság 1942 és 46 közötti években végleg elhagyta a települést. Vucsijákon és Prnjavorban csak a „vegyes“ házasságban élők közül maradtak. A temetőt visszavette a természet, a házak elpusztultak. Csak néhány sírkövet sikerült találni, de nem lehetett leolvasni egyről sem az elhunytak nevét, nemzetiségét. Az iskola feltételezett épülete még áll, azonban számos hozzáépítés történt az elmúlt évtizedekben.



Be kell vallani, többet várt az Egyesület ettől a második expedíciótól. Nem sikerült tárgyi bizonyítékot találni arra, hogy magyar temetőről és a régi magyar iskoláról van szó. Egyelőre kétségen kívüli adatokat a magyarok vucsijáki tartózkodásáról csak a prnjavori Katolikus Egyházközösség anyakönyveiből és persze a még élő Vucsijákon született magyarok elbeszéléséből lehet kapni.

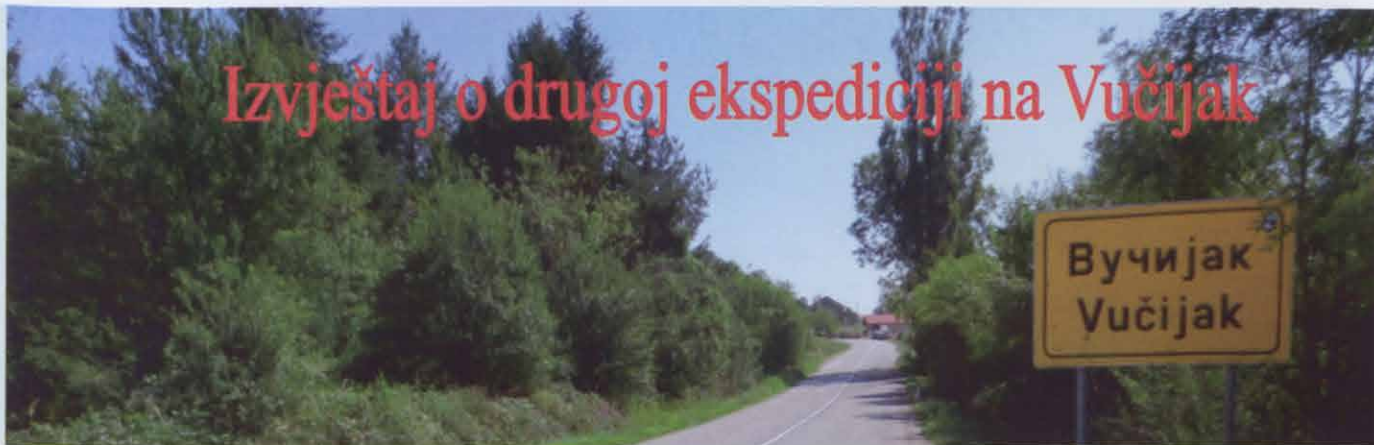
A kutatás folytatódik tovább és a Magyar Szó egyesület nem titkolt célja, hogy egy napon emléket állítson az egyetlen magyar falunak Bosznia-Hercegovinában.

Tóth Bojnik László
Labossa Bednce



*A Magyar Szó egyesület a kutatások befejezése után egy füzetet tervez kiadni a vucsijáki magyarokról és Hársch Károlyné Kajtár Rozália egyike a szerzőknek.

Izveštaj o drugoj ekspediciji na Vučijak



*Mons.
Vlado Lukenda*

Udruženje Mađar So veliku pažnju poklanja identifikaciji i pronalaženju mađarskih istorijskih spomenika u Bosni i Hercegovini. Tako je **Laslo Tot Bojnik**, sekretar Udruženja, istražujući istoriju Mađara u Bosni i Hercegovini pronašao Vučijak, jedino nekad mađarsko selo u Bosni i Hercegovini, gdje je postojala i škola na mađarskom jeziku i crkva. Prošle godine rukovodstvo Udruženja sa snimateljima Dunav TV-a zajednički su bili na licu mjesta, ali se vidjelo, da su potrebna i daljnja istraživanja. Dakle, 29. avgusta ove godine predsjednica **Milivojević Iren**, sekretar Tot Bojnik Laslo, vođa istraživanja o Vučijaku i **Laboša Bence**, stipendista Programa Petefi Šandor Mađarske vlade, posjetili su Vučijak. Istraživanje je počelo u Prnjavoru, uz pomoć i sudjelovanje **mons. Lukenda Vlade**, katoličkog sveštenika, **Sančanin Nedeljka** pisca i publiciste, **Durtka Tomislava**, zaduženog za nacionalne manjine u lokalnoj samoupravi, **Marinković Marina** novinara ATV-a, **Topić Daria** lokalnog povjesničara i gospođe **Milijašević Grete**, čija je majka bila Mađarica iz Vučijaka. Cilj je bio što više saznati o nekadašnjem mađarskom naselju i stanovništvu.

Vrijedi malo se podsjetiti na istorijsku pozadinu nastanka mađarskog naselja. Okupaciju Bosne započela je vojska Monarhije 29. jula 1878. godine, zatim je započelo od vlasti nadahnuto ali i dobrovoljno naseljavanje pokrajine. Na Vučijak su tada stigli mađarski doseljenici, koji su umijeće gajenja voća i povrća, pravljenja mliječnih proizvoda, uzgoj konja prenijeli i na ove, šumama prekrivene terene. Tragovi ovoga se vide i danas, konji se i danas uzgajaju u naselju, a mliječni proizvodi kao i zelen iz bašta Mađarica i danas se spominju. Detaljnu sliku o životu Mađara na Vučijaku dala je **Rozalia Kajtar, udata Harš** iz Gare (Mađarska), u pismima upućenim vođi istraživanja o Vučijaku, u kojima je detaljno opisala način života doseljenika, oruđa za rad, arhitekturu kuća. Ove je podatke čula od svoje majke, **Kataline Murinji**, koja je rođena na Vučijaku.

Mađarski doseljenici došli su uglavnom iz Južne Mađarske (Veternik, Srbobran, Mali Idoš, Osijek, Pečuh, itd.), ali bilo je i onih iz Bukovine. Po knjizi umrlih Katoličke župe u Prnjavoru 11. februara 1898. godine je bila prva sahrana jednog mađarskog stanovnika Vučijaka. Radi se o jednom gospodinu sa prezimenom Veg, on se inače doselio u 1887. godini. Većina doseljenika stigla je do 1910. godine. Možemo govoriti o 70-100 mađarskih porodica, koje su živjele na Vučijaku. Nažalost, zbog svjetskog rata, između 1942. i 46. godine mađarska populacija trajno je napustila naselje. Na Vučijaku i u Prnjavoru su ostali samo neki u „miješanim“ brakovima. Mađarsko groblje je obraslo šumom, kuće su uništene. Nađeno je samo nekoliko nadgrobnih spomenika, ali nije moguće pročitati ni sa jednoga ime pokojnika, utvrditi nacionalnost. Predpostavljena školska zgrada još uvijek postoji, ali doživjela je mnoge prepravke proteklih desetljeća.

Mora se priznati, da je Udruženje više očekivalo od ove druge ekspedicije. Naime nisu se mogli naći materijalni dokazi, da se radi uistinu o mađarskom groblju i o staroj mađarskoj školi. Zasad pouzdane podatke o boravku Mađara na Vučijaku mogu se prikupiti jedino iz matičnih knjiga prnjavorske katoličke župe i iz pripovedanja još živih, na Vučijaku rođenih, Mađara.

Istraživanje se nastavlja i udruženje Mađar so ne krije, da ima krajnji cilj spomenikom obilježiti mjesto postojanja jedinog mađarskog sela u Bosni i Hercegovini.

**Laslo Tot Bojnik
Bence Laboša**



*Istraživačka ekipa kod stare škole:
Dario, gospodin Nedeljko, Irena,
Marin, Tomislav i Laslo*

*Nakon završetka istraživanja udruženje Mađar so namjerava izdati jednu brošuru o Mađarima Vučijaka, a Rozalia Kajtar, udata Harš jedna je od suautora.



Magyar táncosok a Kozara fesztiválon

Július elején tartották meg a boszniai Szerb Köztársaság egyik legnagyobb folkfesztiválját, a Kozarát. A közel négyszáz fellépő között a környei Szivárvány Néptáncgyűttes képviselte Magyarországot, amely a Banja Luka-i Magyar Szó Egyesület meghívására érkezett. Nem először jártak itt a környeiek, hiszen tavaly egy hasonló fesztiválon már felléptek. Ezúttal három napon át folyt a tánc...

Az első napon a festői környezetben elterülő Piskavicán lépett fel a táncgyűttes, ahol a Ha megfogom az ördögöt címet viselő felcsíki táncok hatalmas sikert arattak. Az eseményen részt vett a Banja Luka-i magyar közösség is, amely Milivojević Irén elnök vezetésével érkezett. A néptánc mellett lehetőség nyílt Magyarországra és a magyar portékák bemutatására is. A pálinka, a borok, a mézeskalács, a különféle kézzel készített ajándéktárgyak igen kelendők voltak.

A második napon az RTRS élő adásban közvetítette az együttes Kalocsa környéki táncok című koreográfiáját, valamint bemutatta a gyönyörű viseletet is. Ezt követően a táncosok az egyesület tagjaival ellátogattak a Šehitluci kirándulóhelyre, ahol a város panorámájában gyönyörködhetek. A délutáni program – a nagy melegben – a város élményfürdőjében folytatódott. A harmadik napon Banja Luka polgármestere, Slobodan Gavranović fogadta a fesztiválon részt vevő csoportok képviselőit. A város vezetője beszédében megköszönte, hogy jelenlétükkel emelték a rendezvény színvonalát, s hozzájárultak ahhoz, hogy a régió bekapcsolódjon a nemzetközi kulturális vérkeringésbe. László Márta, a Szivárvány Néptáncgyűttes vezetője átadta Beke László környei polgármester ajándékát.

A fogadás után a világhírű Trappista kolostor megtekintése következett, majd a spontán sörgyári látogatás. Milivojević Irén, a Banja Luka-i Magyar Szó Egyesület elnöke több évtizeden keresztül volt a sörgyár munkatársa, így közreműködésével a táncosok betekintést nyerhettek a sörfőzés rejtjelmeibe.

A tartalmas programot követően a Nemzeti Színház öltözőjét vehették birtokba a fellépők. Népviseletben, énekelve, táncolva vonultak végig Banja Luka sétálóutcáján, a Gospodskán. A nap csúcspontja a Szerb uralkodók terén felállított színpadon való fellépés volt. Itt ismét felcsíki táncok kerültek bemutatásra. A magyar standon pedig bőséges gasztronómiai és kézműves-kínálat fogadta az érdeklődőket. A három nap alatt rengeteg ember ismerkedhetett meg Bosznia-Hercegovinában a magyar kultúrával. Ki az egyes helyszíneken, ki a televízió képernyőjén keresztül követte az eseményeket. Bízunk benne, hogy jövőre újra vendégül láthatjuk a környeieket!

Labossa Bence





Mađarski plesači na festivalu „Kozara etno 2015“

„Kozara etno“ je jedan od najvećih folk festivala koji se održava u julu svake godine. Ove godine je nastupilo blizu četristo izvođača, među kojima je bilo i KUD „Sivarvanj“ (Szivárvány) iz Kernje(Környe), koje je zastupalo Mađarsku.

Stigli su na poziv banjalučkog udruženja „Magyar Szó“. To im nije bilo prvi put, jer su prošle godine takođe nastupali, ali na jednom drugom festivalu. Plesanje je ovaj put trajalo tri dana...

Prvog dana KUD je nastupilo u slikovitom ambijentu Piskavice, izvodeći mađarske igre iz Felčika (Felcsik), Transilvanija, pod nazivom „Ako uhvatim đavola“ i dobilo veliki aplauz. Tom događaju su prisustvovali i članovi udruženja „Magyar Szó“, zajedno sa predsjednicom Irenom Milivojević. Pored folkloru, Mađarska je predstavljena i preko poznatih proizvoda kao što su rakija, vino, medeni kolači i ručno rađeni suvenirni, koji su bili veoma traženi.

Drugog dana je televizija RTRS u živom prenosu emitovala koreografiju igara i prikazala divnu nošnju iz okoline Kaloče (Kalocsa). Poslije toga su plesači folklorne grupe, zajedno sa članovima udruženja, posjetili izletničko mjesto Šehitluci, odakle su se divili panorami grada. Popodnevni program je zbog velike vrućine, nastavljen na gradskom bazenu.

Treći dan je gradonačelnik Banja Luke Slobodan Gavranović, primio predstavnike učesničkih grupa. Tom prilikom im se zahvalio, jer su svojim prisustvom uveličali taj događaj i na taj način uključili regiju u međunarodne kulturne tokove.

Marta Laslo (Márta Laszló) voditeljica KUD „Sivarvanj“ mu je predala poklon od gradonačelnika iz Kernjea, Lasla Beke (László Beke). Nakon prijema je uslijedila posjeta poznatom samostanu u Trapistima, a zatim odlazak u banjalučku pivaru. Predsjednica udruženja „Magyar Szó“, Irena Milivojević je bila dugogodišnji radnik pivare, pa su izvođači, zahvaljujući tome, imali uvid u tajne proizvodnje piva. Poslije sadržajnog programa, učesnicima su bile na raspolaganju svlačionice Narodnog pozorišta, odakle su presvučeni u narodnu nošnju prodefilovali pjevajući i igrajući šetačkom Gospodskom ulicom. Vrh dana je bio nastup na Trgu srpskih vladara, gdje su izvedene igre iz Felčika, dok je na mađarskom štandu bilo obilje gastronomskih jela i ručnih radova. Za tri dana veliki broj ljudi širom Bosne i Hercegovine se mogao upoznati sa mađarskom kulturom, prisustvujući nastupima ili prateći događaje preko televizijskih ekrana. Nadamo se da ćemo i sljedeće godine ugostiti KUD iz Kernje.



Bence Laboša

*Prevela:
Irena Milivojević*



A nemzeti kisebbségek napja Szarajevóban



Dan nacionalnih manjina u Sarajevu

Június 22-én Dragana Solaković Szarajevó polgármester-helyettes asszonya ünnepélyesen megnyitotta a sorrendben második nemzetiségi kisebbségi napokat. Az Alija Izetbegović–Fölszabadulási téren megtartott rendezvény elsődleges célja a nemzeti identitás megtartása, a népi hagyományok révén. Mint a márciusban megrendezett első kisebbségi napokon, most is a nemzeti ételek és italok, és a régi kézművesség bemutatása volt domináns. A megnyitóban a szónok arra utalt, hogy e rendezvény Szarajevó várost, mint az együttélés városát hivatott bemutatni, ahol minden nemzetiség jól megférnek egymás mellett.

Ezt igazolta az is, hogy márciusban a Daire, a Baščarsija és a Lola művelődési egyesületek macedón, török és montenegrói népzenei játékokat adtak elő.

Most viszont bemutatkoztak a szarajevói osztrák-német, a Romas roma egyesület, a montenegrói kisebbség, a Macedón Köztársaság egyesülete, a magyarok HUM egyesülete, a szlovén Cankar, a törökök szarajevói, a Českabeseda, cseh egyesülete, továbbá a Posla lengyel egyesület, az olasz eredetűek egyesülete, a Most nevű ukrán egyesület, és a palesztin diaszpóra társasága.

Ezt a nemzeti kisebbségi rendezvényt Szarajevó város támogatta, de további finanszírozói az Európai Unió és az Európai Tanács, annak a széleskörű programnak a keretében, amelynek az elnevezését úgy lehetne meghatározni: Az emberi- és kisebbségi jogok fejlesztése Európa dél-kelet-i felében – állt a fővárosi közleményben.

Pomoćnica gradonačelnika Sarajeva Dragana Solaković otvorila je 22 juna Drugi dan nacionalnih manjina na Trgu Oslobođenja-Alija Izetbegović.

Solaković je istakla da je fokus ovog Dana nacionalnih manjina na folkloru, ali da će i na Drugi dan, kao i u sklopu Prvog dana koji je održan u martu, predstavnici nacionalnih manjina prezentirati nacionalna jela, pića i rukotvorine, te prisutnima darovati Knjigu recepata. Dodala je da je cilj manifestacije prikazati zajedništvo građana Sarajeva, bilo da su pripadnici nacionalnih manjina ili ne. Kulturno-umjetnička društva "Daire", "Baščarsija" i "Lola" predstavili su se narodnim igrama nacionalnih manjina koje žive u Sarajevu, poput Makedonaca, Turaka i Crnogoraca. Danas su se predstavila udruženja - Austrijsko njemačka zajednica Sarajevo, Udruženje Romska asocijacija "Romas", Vijeće crnogorske nacionalne manjine u BiH, Udruženje građana porijeklom iz Republike Makedonije, Udruženje Mađara "HUM", Slovensko društvo "Cankar", Udruženje Turaka Sarajevo, "Česka beseda" Sarajevo, Udruženje građana poljskog porijekla "Polša", Udruženje građana talijanskog porijekla Sarajevo, Udruženje ukrajinske nacionalne manjine "Most", te Udruženje palestinske dijaspore.

Projekt "Dani nacionalnih manjina" implementira Grad Sarajevo, a finansira ga Evropska unija i Vijeće Evrope u okviru zajedničkog programa pod nazivom "Unaprjeđenje ljudskih prava i zaštita manjina u jugoistočnoj Evropi", saopćeno je iz Grada Sarajeva.



Kalotaszegi népzene Banja Lukában

Tizenkettedik alkalommal rendezték mega boszniai Szerb Köztársaság kisebbségeinek szemlét Banja Lukában a városi sportsarnokban. A rendezvényen tíz nemzetiségi egyesületképviseltette magát, köztük a Magyar Szó is. Ezúttal a magyar népzenevel ismerkedhetett meg a közönség. A zenészek (*Murányi Márta ének, Benkó Péter harmonika, Bíró Roni hegedű*), a Váci Bartók-Pikéthi Zeneművészeti Szakközépiskolavégzős tanulói egy kalotaszegi válogatást adtak elő, amely nagy sikert aratott.

A népzene mellett a magyar standon lehetőség volt Magyarország és a magyar portékák bemutatására is. A pálinka, a paprikafűzér, a különféle kézzel készített ajándéktárgyak és a magyar nagykövetség által felajánlott villányi borok igen népszerűnek bizonyultak. A fellépők feszes programjába belefért egy rövid Banja Luka-i séta és megkóstolhatták a „banjalučki” csevapot is. A Szerb Köztársaság Kormányából a szemlén megjelent Zlatan Klokić regionális kapcsolatokért felelős miniszter és dr. Dane Malešević kultuszminiszter is. Magyarországot Gyenge Anikó, a szarajevói magyar nagykövetség első beosztott diplomatája képviselte. A rendezvény előtt Slobodan Gavranović polgármester vendégelte meg a kormány, a diplomáciai testületek és az egyesületek képviselőit a kisebbségek házában.

Labossa Bence

Narodna muzika iz Kalotasega u Banja Luci

Dvanaesti put je održana Smotra kulturnih aktivnosti nacionalnih manjina Republike Srpske u Banja Luci, u sportskoj dvorani. Na priredbi se predstavilo deset udruženja, uključujući i „Magyar Szó”. Ovaj put je publici predstavljena narodna mađarska muzika. Muzičari, Márta Murtányi (Marta Muranji)-pjevačica, Péter Benkó (Peter Benko)-harmonikaš i Roni Bíró (Roni Biro)-violinista, učenici završne godine srednje muzičke škole Váci Bartók Pikéthi (Vaci Bartok-Piket), izveli su splet narodnih pjesama iz Kalotaszega (Kalotaseg) i pobrali veliki uspjeh. Pored muzičkog dijela, udruženje je pripremlilo štand sa mađarskim proizvodima i specijalitetima: doboš torta, kiflice, kobasice, štrudle, vijenac ljutih crvenih paprika, rakija i veoma cijenjena mađarska vilanjska (Villány) vina poklonjena od strane ambasade. U bogat program je uvrštena i šetnja Banja Lukom i degustacija poznatog banjalučkog čevapa. Iz Vlade Republike Srpske na priredbi su prisustvovali gospodin Zlatan Klokić, ministar zadužen za regionalne odnose i dr. Dane Malešević, ministar prosvjete i kulture. Mađarsku je predstavljala Anikó Gyenge (Aniko Đenge), zamjenica šefa misije mađarske ambasade u Sarajevu.

Prije priredbe, gradonačelnik Banja Luke Slobodan Gavranović je ugostio predstavnike vlade, prisutne diplomate kao i predstavnike udruženja u prostorijama kluba nacionalnih manjina.

Bence Laboša

Prevela: Irena Milivojević



MÁRCIUS 15-E – A MAGYAROK NEMZETI ÜNNEPE

A HUM megemlékezett az 1848/49-es felszabadító szabadságharc napjáról

Március 15-e a magyarok számára emlékezés az 1848-as szabadságharcra, s egyben a parlamentáris Magyarország megteremtésének ünnepe is.

Tehát, március 15-vel a magyarok a legnagyobb hazafias ünnepüket ünneplik. Nem véletlenül, hiszen ez a dátum a feudalizmus fölszámolása, a jobbágyrendszer megszüntetése, az európai értékek elérése, s nem utolsó sorban a független magyar állam megteremtése felé vezető utat jelezte. A március 15-e mindenekelőtt a szabadság, a nemzeti függetlenség és a polgárok jogi egyenrangúságának az ünnepe is.

Az idén Bistrikon, a ferences rendi Szent Antal kolostorban emlékeztünk a március idusi ünnepről, pontosabban 2015. március 18-án. A HUM nevet viselő magyar egyesület rendezvényét jelenlétével többek között megtisztelte ő excellenciája Négyesi József, Bosznia-Hercegovina magyarországi nagykövete feleségével, az EUFOR magyar zászlóalj képviselői, a nagykövetség tisztségviselői és az egyesületünk tagjai és szimpatizánsai.



Az első Minisztérium tagjai (1848)

kultúra és történelmi hagyományait. Ezek után felolvasta a Magyar Kormánynak a külhoni magyarokhoz intézett márciusi üzenetét.

A megemlékezés keretében egyesületünk tagja, Estela Hadžikadunić magyarul elszavalta Petőfi Sándor Nemzeti dal című közismert versét, ami számunkra, szórványban élőknek, külön élményt jelentett.

Szinte mindenre rímelt a következő szám is, amikor Becsei Illés operaénekes elénekelt a Honfoglalás című dalt, olyan művészi átéléssel, hogy sokaknak a könny is fakadt a szemükben. Az est folytatásában Vedad Hadžibegić, ugyancsak régi tagunk, negyedórás video prezentációjában bemutatta a 1948/49-es események főbb momentumait. Megelevenedtek itt Kápolna, Mór, Pákozd, Segesvár, Temesvár... ütközetei, s Bem József, Kossuth Lajos, Petőfi Sándor, Széchenyi István..., valamint Henryk Dembinski, vagy Jozef Wysocki portréi.

Az est újabb zenei részében Timur Muratović és Harun Zulić flaután, illetve zongorán adták elő Liszt Ferenc Magyar rapszódiaját, majd Vég Dávid saját gitárkíséreltében elénekelt az Örömnünnepet, s ezzel, mintegy lezárta az ünnepség hivatalos részét.

Az esemény jó hangulatban, barátkozással és fogadással ért véget, amelyből nem maradhatott ki a szép magyar muzsika sem.

Hadžibegić Vedad

15 Mart – Nacionalni praznik Mađara

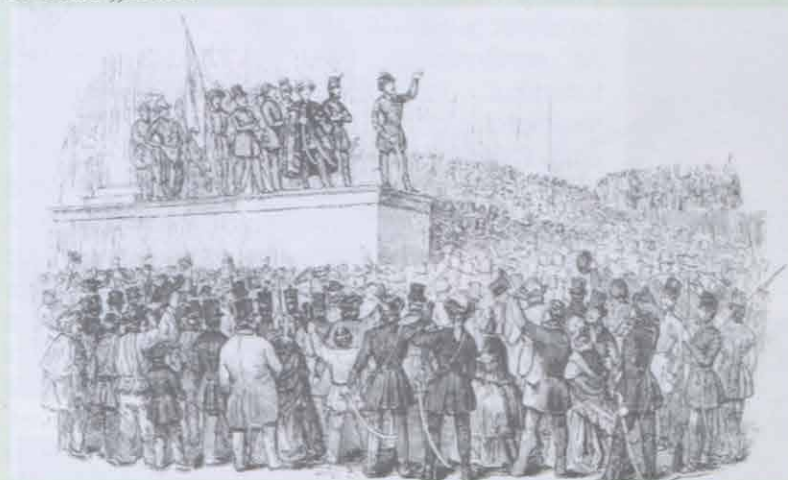
Udruženje HUM obježilo je 15. Mart, revolucije iz 1848. i 49. godine

15. mart je dan sjećanja na revoluciju i borbu za slobodu 1848-e godine, i ujedno dan nastanka moderne parlamentarne države Mađarske.

Mađari 15. marta obilježavaju jedan od njihovih najvećih nacionalnih praznika, godišnjicu revolucije 1848. godine. Ova revolucija pored općih značajki europskih ustanaka protiv feudalnih vlastodržaca i oslobađanja kmetova te borbi za druga temeljna ljudska prava je imala prvenstveno karakter mađarske borbe za samostalnost i nezavisnu državu. 15. mart je praznik ostvarivanja slobode, nacionalne samostalnosti i pravne jednakosti građana.

U ugodnom ambijentu, ukrašenom sa državnim zastavama i prigodnim cvijetnim aranžmanima, u srijedu 18.03.2015 godine, u prostorijama Franjevačkog samostana sv. Ante na Bistriku, Mađarsko udruženje građana „HUM“ svečano je obilježilo 15. mart – Mađarski nacionalni praznik. Uz veliki broj zvanica, svečanosti obilježavanja praznika prisustvovali su između ostalih i Mađarski Ambasador u BiH, njegova ekscelencija József Négyesi sa suprugom, predstavnici mađarskog bataljona EUFOR-a, uposlenici Mađarske Ambasade, prijatelji udruženja i drugi dragi gosti.

Obilježavanje 15. marta – Mađarskog nacionalnog praznika, počelo je intoniranjem himni Bosne i Hercegovine i Mađarske. Nakon toga je predsjednica Udruženja mađara „HUM“ Irma Muratović održala svečani govor dobrodošlice. U istom je istakla zahvalnost što je svečanost uveličana dolaskom velikog broja zvanica, ali i iskazala ponos što je program pripremljen i osmišljen od samih članova Udruženja mađara „HUM“.



Šandor Petefi recituje svoju „Nacionalnu pjesmu“

Mađarski Ambasador u BiH, njegova ekscelencija József Négyesi u svom govoru zahvalio se na pozivu, iskazao zahvalnost i zadovoljstvo što Udruženje mađara „HUM“ i na ovaj način njeguje mađarsku kulturu i običaje. Nakon toga je pročitao kratku poruku Mađarske Vlade upućenu mađarima izvan Mađarske, a povodom nacionalnog praznika.

Prigodan kulturno – umjetnički program započela je članica Udruženja Estela Hadžikadunić, koja je na mađarskom odrecitovala pjesmu „Nemzeti dal“ Petőfi Sándor-a. Tako je ona s ovom recitacijom dala posebnu, tradicionalnu notu obilježavanju praznika.

Isto tako, vežući se za sam praznik, prijatelj Udruženja, operni pjevač Ileš Bečei, otpjevao je pjesmu „Honfoglalás“, tako dobro, da mnogim našim prijateljima i gostima suze su se poljavile u očima.

U nastavku programa dugogodišnji član Udruženja Vedad Hadžibegić je kroz 15-to minutnu video prezentaciju dao jedan kratak osvrt na istorijske činjenice vezane za 15. mart, osvrnuo se na značajne bitke iz tog perioda (*Kápolna, Mór, Pákozd, Segesvár, Temesvár*), i dao pomen na poznate ličnosti (*József Bem, Henryk Dembiński, Lajos Kossuth, Sándor Petőfi, István Széchenyi, József Wýsocki*) koje su obilježile taj period i zaslužne su za mađarsku samostalnost i državnost.

Muzički dio programa nastavili su član Udruženja Timur Muratović i prijatelj Udruženja Harun Zulić koji su na flauti i klaviru odsvirali Mađarsku rapsodiju kompozitora Ferenc Liszta, tako njegujući mađarsku tradiciju obilježavanja ovog, za nas mađare značajnog datuma.

Na kraju je mladi član Udruženja David Veg na gitari odsvirao Odu radosti i tako na simboličan način zaokružio kulturno – umjetnički program obilježavanja 15. marta.

Predsjednica Udruženja mađara „HUM“ Irma Muratović se zahvalila svim izvođačima ali i prisutnima koji nisu krili svoje oduševljenje, te pozvala iste na prigodnu zakusku. Tako je druženje nastavljeno u ugodnoj prazničnoj atmosferi uz prigodnu mađarsku muziku.

Vedad Hadžibegić

KIRÁNDULÁS KOZARÁRA



A Magyar Szó áprilisi értekezletén beszéltük meg, hogy kirándulást szervezünk a Kozarára. A Kozara-hegység 25 kilométerre van Prijedor-tól. Imponáló magasságával és környezetének szépségével uralja Bosznia-Hercegovina e részét. Nem véletlenül kapta a népi, Krajiškai Szépség elnevezést, hiszen lombhullató- és fenyőerdei, valamint frissvízű forrásai és tisztásai valóban predesztinálják erre a hangzatos elnevezésre.

Annak érdekében, hogy minél jobban megőrizték e hegység történelmi és kulturális múltját, valamint természeti szépségeit, – központi részét – nemzeti parkká nyilvánították. Ennek centrumában, a Mrakovicában emelték azt az Emlékparkot, amelynek részei a hatalmas emlékmű, a második világháborúban elesettek számára emelt és neveiket tartalmazó emlékfal, valamint a múzeum. Ezek mind a háborúban folytatott heves harcokra emlékeztetnek. Itt sokszor tartanak művelődési rendezvényeket, amelyek rendkívül látogatottak.

Az említetteken kívül a Kozarán számos turisztikai objektum működik, amelyek feladata gondoskodni az idelátogatók óhajainak kielégítéséről.

Május 16.-án, e szombati napon mi is a Mrakovicán voltunk. Jó hangulatban érkezünk és a társaságban senki se unatkozott. Előbb a nem kevés időt igénybe vevő Emlékparkot jártuk körbe. Különösen a sok lépcső megtétele igényel komoly fizikai erőt, de végül ezekkel az idősebbek is megbirkóztak. Megtekintettük az emlékművet, betértünk a múzeumba, majd ahhoz az emlékfalhoz vonultunk, amely a második világháborúban itt elesett 9000 bronzba öntött nevet tartalmazza. A nevek sokfélesége arról tanúskodik, hogy számos nemzetiség harcosai közösen küzdöttek a szabadságért, ami, akkor, mintha igazi testvériség-egységet jelentett volna.

A sok séta és a friss levegő szinte megkövetelte a tartalmasabb ebédet. Ezért az ismert Bijele vode étterembe tértünk. Itt minden az etno, azaz a népi-falusi, de minden



esetre a múltat idéző szellemben van berendezve, ahol az egykori népi konyha illatai mellett a hangszóróból románcok, vagy, ahogyan mi nevezzük: „starogradska” melódiák szóltak. Nem csoda, hogy végig fülünkig ért a szánk. A menü: a meleg, kiadós borjú ragulevest a jó étvággal elfogyasztott paprikás követte. Közben érdekes történetek, viccek emelték a találkozás ésebédek hangulatát, mígnem megérkezett az elengedhetetlen „domaća” – vagy, ahogyan a magyarok mondanák – törökvává. S máris mehettünk az újabb túrára, hogy némileg ledolgozzuk fölhalmozódott kalóriánkat. Az erdei séta már olyan volt, mint hab a tortán.

Hazaérkezésünket a késő esti órákra terveztük. Megbeszéltük viszont, hogy ezentúl többször szervezünk hasonló kirándulásokat, amelyek barátkozásra is alkalmasak, de mindenkit jó- és örömteli érzéssel töltsen el.

Nevenka Tot Bojnik

Fordította: Bordás Győző

IZLET NA KOZARU



smijeh, nisu nedostajali, a nakon odlične domaće kafe, krenuli smo opet u šetnju, da potrošimo sakupljene kalorije. Imali smo sasvim dovoljno vremena do povratka, tako, da je šetnja kroz to gusto zelenilo došla kao „šlag na tortu“.

Povratak je bio u kasnim popodnevним satima. Dogovorili smo se, da češće u toku godine pravimo slične izlete, koji nas još više zbližuju i čine nas zadovoljnijim i sretnijim.

Na sastanku udruženja koji je održan u aprilu ove godine, dogovorili smo se da napravimo izlet na Kozaru.

Planina Kozara se nalazi oko 25 km od Prijedora. Svojom visinom, prostranstvom i ljepotom, dominira ovim dijelom BiH. U narodu je poznata kao „Krajiška ljepotica“, zbog svoje guste listopadne i četinarske šume, proplanaka i bistrih potoka.

Sa ciljem da se sačuvaju i zaštite kulturne, istorijske i prirodne vrijednosti, centralni dio planine Kozare, je proglašen Nacionalnim parkom. U centralnom dijelu Nacionalnog parka-Mrakovici, je u znak sjećanja na žestoke borbe i poginule borce u II svjetskom ratu, podignut Memorijalni kompleks, kojeg čine Spomenik, Memorijalni zid i Muzej. Tu se često održavaju razne kulturne manifestacije i okuplja veliki broj posjetilaca.

Pored navedenog, tu su i razni turistički objekti, koji vam boravak na ovom prostoru čine još ugodnijim.

16-tog maja (subota) mi smo se okupili na Mrakovici. Raspoloženje je bilo na nivou, a to je i najvažnije, jer u dobrom društvu nikada nije dosadno. Dogovorili smo se, da prvo obidemo Memorijalni kompleks, a za to je trebalo i vremena i hodanja. Penjanje mnogobrojnim stepenicama je iziskivalo ne mali napor. Na kraju smo svi, pa čak i oni vremešniji članovi, sa uspjehom savladali taj uspon, nakon čega smo obišli spomenik, muzej i memorijalni zid, na kojem je u bronzi ispisano preko 9000 imena poginulih boraca u II svjetskom ratu. Šarenilo imena, ljudi različitih nacionalnosti koji su se zajednički borili za slobodu, ukazuje na pravo bratstvo i jedinstvo kakvo je tada bilo.

Svjež vazduh i kretanje su izazvali neodoljivu želju za dobrom „klopom“, pa smo otišli na dogovoreni ručak u poznatom ugostiteljskom objektu „Bijele vode“. Unutra je bilo sve u etno stilu, dobra starogradska muzika i miomirisni jela, a mi svi sa osmjehom „od uva do uva“. Topla ragu teleća čorba, fini paprikaš, slastice, koje su slijedile, sa apetitom su pojedene. Šale, vicevi i

Nevenka Tot Bojnik

BÖNDÖR PÁL

Böndör Pál egy ismert vajdasági magyar költő, műfordító és regényíró. Kétszeres Híd díjas. Eddig 16 könyvet tett közzé, legtöbb verseskötvet, de regényeket is.

Újvidéken született 1947 szeptember 28-án. Az elemi iskolát és a gimnáziumot a szülővárosában fejezte be. Az Újvidéki Egyetemen tanult a magyar nyelv és irodalom szakán.

Mint hivatalnok kezdett el dolgozni, de már 1980-tól az Újvidéki Rádió dramaturgja lett. 1999-től nyugdíjba vonulásáig (2012) mint irodalmi szerkesztő dolgozott ugyanennél a media vállalatnál. 1979-től Újvidék mellett, Temerinben él.



Az Újvidéki Rádió régi épülete

• **Kötetei:**

- Eső lesz (versek), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1970
- Karszt (versek), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1974
- Vérkép (versek), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1978
- Versek - Pesme (vál. versek), kétnyelvű kötet, fordító Vickó Árpád, Narodna Knjiga, Belgrád, 1978
- Vígeposz (vers), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1982
- Jégverés (versek), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1985
- A krupie kiosztja önmagát (versek), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1986
- Ebihalak (ifjúsági regény), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1987
- A gázló (versek), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1989
- Örökhatbé (gyermekversek), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1992
- Tegnap egyszerűbb volt (versek), Forum Könyvkiadó, Újvidék, 1993
- Eleai tanítvány (vál. és új versek), Forum Könyvkiadó Kft., Újvidék, 1997
- A változásom könyve (versek), Forum Könyvkiadó Kft., Újvidék, 1999
- Kóros elváltozások (versek), Forum Könyvkiadó Kft., Újvidék, 2003
- A holdfény árnyékában (regény), Nyitott Könyvműhely, Budapest, 2011
- Bender & Tsa. (regény), Forum Könyvkiadó Intézet, Újvidék, 2014

Elismerések és díjak:

- 1973: Sinkó-díj
- 1993, 1999: Híd Irodalmi Díj
- 2004: Koncz István-díj
- 2014 Szenteleky Kornél Irodalmi Díj



A prominens költőt a Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete, a Magyar Szó megkérte, hogy tartson egy irodalmi estet Banja Lukán. A költő szívesen elfogadta a meghívásunkat és vendégszerepelni fog nállunk 2015 december 11-én. Az irodalmi est 18 órákkor kezdődik a Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete és a Banja Luka-i Nemzeti Egyetemi Könyvtár szervezésében. Ez már a negyedik irodalmi est amit a Magyar Szó egyesület szervez. Böndör Pál vendégszereplését a Szerb Köztársaság Oktatási és Művelődési Minisztériuma, a Magyar Kormány Nemzetpolitikai Államtitkársága valamint Banja Luka város önkormányzata tették lehetővé anyagi támogatásukkal.

BÖNDÖR PÁL

Megkértük a költőt, hogy a közelgő Banja Luka-i irodalmai est bejelentéseként ajánljon egy versét az Új Dobosba. Itt az ajánlott vers:

MINDIG IS ÍGY KÉPZELTEM EL

Talán kint a határban ülök le megpihenni
az épphogy sárgulni kezdett fűbe
mikor az örökös megfeszített figyelemtől
az állandó zavartól
és a bennem lapuló félelemtől
mindig is így képzeltem el –
olyan kóros fáradtság vesz erőt rajtam
hogy képtelen leszek megmozdulni

vagy egy gondolatba bele-
kezdeni akár. Elhagynak a szavak
kiveszik belőlem minden becsvágy.
De nem dőlök el – ülő helyzetemben tart
még sokáig egy idegen erő

amit eleinte kényelmetlennek is
és főleg magalázónak érzek. Viszonylag
mégis gyorsan megbékélek
új helyzetemmel.

Tekintetem mint a lámpa fényköre
egy szabályos kört fog be
az őszi színpompában zajló nyüzsgésből

melynek az összefüggései teljességgel
rejtve maradnak előttem. A legkülönösebb
mégis az lesz ebben az egészben
hogy semmi iránt sem leszek közömbös

kivéve az idő múlását. Nem
egyáltalán nem leszek
érzéketlen. Eleddig fel-
foghatatlan viszonyba kerülök minden élővel
és holttal. Én leszek a táj

és eltakarja sebhelyeimet
a pitypang és a mályva.

Замолили смо пјесника, да као
најаву скорашње бањалучке
књижевне вечери препоручи
једну своју пјесму за Уј добос.
Ево препоручене пјесме:

ВАЗДА ТО ТАКО ЗАМИШЉАМ

Биће то кад седнем да одахнем
у тек пожутелу траву атара
кад од вечито напете пажње
непрекидне стрке
и скривене зебње
– вазда то тако замишљам –
умор ме тежак сколи
до потпуног непокрета

до утрнућа ма какве по-
мисли. Напустиће ме речи
ишчилиће из мене сујета.
Нећу се срушити – у седећем ставу
још дуго трајаће нека чудна снага

испрва непријатно и надасве
понижавајуће. Релативно
брзо се ипак мирим
с тим стањем.

Поглед ми попут фењера
обухвата правилан круг
у врвежу јесење смене боја

чија правила остају
трајно скривена од мене. У свему
томе биће ипак најчудније
што ни према чему нећу бити равнодушан

осим према току времена. Не
уопште нећу бити
безосећајан. У досад не-
појмљив однос ступићу са свима
коју су живи или мртви. Постаћу предео

моје ожиљке прекриће
маслачак и маљва.

Превела: Драгиња Радмански

A Magyar Szó Egyesület megünnepelte alapításának tizenegyedik évfordulóját

Köszönőlevelet kaptak a Magyar Szó Egyesület alapító tagjai, a Magyar Köztársaság Szarajevói Nagykövetsége, a Magyar Kormány Nemzetpolitikai Államtitkársága és Banja Luka Önkormányzata



Biljana gratulál Sanyibácsinak, azaz Mičin Bránkónak

Egyesületek Részlegének. Meghívót kapott még Vesna Temelkoska-Vuković, a Szerb Köztársasági Nemzetgyűlés Kisebbségi Tanácsának elnöke, Franjo Rover, a Nemzeti Kisebbségek Szövetségének elnöke, Saša Mičin, képviselőnk a Szerb Köztársasági Nemzetgyűlés Népek Tanácsában és Stevo Havreljuk, a Nemzeti Kisebbségek Szövetségének volt elnöke, a Kisebbségi Tanács tagja.

Ezen az ünnepi ülésen bemutatásra került az Új Dobos kétnyelvű folyóirat 8. száma és a Magyar Szó Egyesület új honlapja:

www.magyarokbh.com.

Köszönőlevelet kaptak a Magyar Szó Egyesület alapító tagjai, Jost Magdalina (az első elnök), Branko Mičin és Bogosanović Julianna, valamint a Magyar Köztársaság Szarajevói Nagykövetsége, a Magyar Kormány



Boemi együttes

Nemzetpolitikai Államtitkársága és Banja Luka Önkormányzatának Nemzeti Kisebbségek és Polgári Egyesületek Részlege.

Az ünnepi ülés hivatalos részének befejezése után a vendégeket hideg felvágottal, házi péktermékekkel, kaláccsal, borral és egyéb italokkal kínálták. A Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete, a Magyar Szó megalapítása tizenegyedik évfordulója megünneplésének jó hangulatához nagyban hozzájárult a Banja Luka-i Boemi együttes kitűnő zenéje.

Tóth Bojnik László

Udruženje Mađar so svečano je obilježilo 11.godišnjicu osnivanja

Podijeljene su zahvalnice zaslužnim članovima-osnivačima udruženja Mađar So, Ambasadi Mađarske u Sarajevu, Državnom sekretarijatu za nacionalnu politiku Mađarske kao i banjalučkoj Gradskoj upravi



*Grupa gostiju na svečanom obilježavanju godišnjice osnivanja našeg „Magyar Szó“-a:
Stevo Havreljuk, Franjo Rover, Vesna Temelkoska-Vuković, Danijel Kovic i Dr. Saša Mičin.*

Banja Luke, predsjednica Savjeta za nacionalne manjine Narodne skupštine Republike Srpske, Vesna Temelkoska-Vuković, predsjednik Saveza udruženja nacionalnih manjina, Franjo Rover, delegat u Vijeću naroda Narodne skupštine RS (inače naš član), Dr. Saša Mičin i bivši predsjednik Saveza, Stevo Havreljuk, član Savjeta za nacionalne manjine.

Na ovoj svečanoj sjednici, koja je održana 13.11.2014.godine, obavljena je promocija 8. broja dvojezičnog časopisa Uj doboš, kao i promocija nove web-stranice udruženja: www.magyarokbh.com. Dodijeljene su zahvalnice članovima-osnivačima udruženja Mađar So,



Nije nam bilo uopšte loše...

Dobrom raspoloženju uveliko su doprinijeli i članovi banjalučkog benda Boemi sa nadahnutim muziciranjem.

U izmjenama i dopunama Statuta udruženja Mađar So od 3. jula 2014.godine za dan Udruženja određen je dan upisa udruženja u sudski registar (13.11.2003.).

Rukovodstvo Mađar Soa organizovalo je odmah i prvu svečanu sjednicu, na koju su bili pozvani predstavnici: Ministarstva prosvjete i kulture Republike Srpske, Ambasade Mađarske u Sarajevu, mađarskog kontingenta EUFOR-a, Odsjeka za nacionalne manjine i udruženja građana Odjelenja za društvene djelatnosti gradske uprave

Jošt Magdalini (prva predsjednica Udruženja), Mičin Branku i Bogosanović Julijani, kao i Državnom sekretarijatu za nacionalnu politiku Mađarske, Ambasadi Mađarske u Sarajevu, kao i Odsjeku za nacionalne manjine i udruženja građana Odjelenja za društvene djelatnosti banjalučke gradske uprave.

Nakon svečanog, zvaničnog dijela sastanka uz mezu, domaće pekarske proizvode, kolače, vino i ostala pića započela je vesela proslava godišnjice osnivanja Udruženja Mađara Republike Srpske Mađar So.

Laslo Tot Bojnik

Prevela: Nevenka Tot Bojnik

"V4 Film Festival" u Prijedoru

Prijedor, 01.11.2015.godine

Ambasade zemalja Višeogradske četvorke i ove godine su organizovale filmsku nedjelju sa nazivom „V4 Film Festival“, i to u Sarajevu i Prijedoru.

Četiri ambasade sa prikazivanjem filmova imale su za cilj, da promovišu kulturne vrijednosti svojih zemalja i doprinesu saradnji među evropskim zemljama i u kinematografiji. Na programu su redom bili po jedan češki, poljski, mađarski i slovački film.



U Prijedoru je festival održan u periodu od 29.10. do 01.11. 2015. godine u kinu „Kozara“. Ovaj kulturni događaj pratili su i mediji. Posebno treba istaći prijedorski Free radio, pošto je opširno informisao slušaoce o grupi zemalja V4 i o prikazivanju predviđenih filmova. Prve večeri prikazan je češki film sa kojim je i počelo otvaranje ovog festivala, uz prisustvo izaslanice ispred Češke ambasade u Sarajevu.

U subotu, 31. oktobra, prikazan je mađarski film „Lisičija vila“. Kod projekcije, među ostalima, prisustvovali smo i mi iz udruženja Magyar Szó, naravno zajedno sa našim priljateljima.

Prikazivanje filma je bilo dobro posjećeno i gledaoci su film sa velikim interesovanjem odgledali, a reakcije su bile više nego pozitivne

Nevenka Tot Bojnik



Prijedorban is megtartották a V4 Filmfesztivált

Prijedor, 2015 december 1.

A Visegrádi négyek országainak nagykövetségei az idén is megszervezték a V4 Filmfesztivál elnevezésű filmhetet Szarajevóban és Prijedorban.

A négy nagykövetség a filmek bemutatásával népszerűsíti országuknak a kultúrában elért eredményeit és kezdeményezi az együttműködést a filmművészet téren is Európa országai között. A programban bemutatásra került egy cseh, lengyel, magyar és szlovák film.

Prijedorban a fesztivált a Kozara filmszínházban tartották meg október 29-étől november



1-jéig. Erről a kultúreseményről tudósítottak a médiák is. Külön megemlítjük a prijedori Free Radiót, mivel részletesen bemutatta hallgatóinak a V4 csoportot és a bemutatásra kerülő filmeket. A fesztivál megnyitóján cseh filmet vetítettek, a nézőket a sarajevói cseh nagykövetség kiküldötte üdvözölte.

Szombaton, október 31-én került bemutatásra a magyar film, a Róka tündér. Vetítésén a nézők között voltunk mi is, a Magyar Szó egyesületből, természetesen barátainkkal együtt. A filmet a szépszájú közönség nagy érdeklődéssel és tetszéssel fogadta.

Tóth Bojnik Nevenka

Fordította: Tóth Bojnik László



MaNDA FILMKLUBOK – HATÁROK NÉLKÜL

Szarajevóban 2014. őszén beindult a MaNDA Filmklub, a Magyar Nemzeti Digitális Archivum és Filmintézet támogatásával.

A MaNDA Magyarország egyetlen filmes közgyűjteménye. Működésének fő célja, hogy a magyar és egyetemes filmkultúra tárgyi, írásos és egyéb dokumentumainak gyűjtésével, megőrzésével, felújításával és archiválásával, valamint kutatási tevékenységgel hozzájáruljon a magyar filmkultúra fejlődéséhez.

A MaNDA Filmgyűjteményében mintegy 64 000 leltári tétel szerepel. A magyar filmállomány felújítása, restaurálása és digitalizálása 1989 óta folyamatosan és tervszerűen zajlik. Könyvtára az ország egyetlen filmes szakkönyvtára, plakáttára 26 000 plakátot, fotótára pedig több mint 350 000 fotót őriz. A MaNDA a jövőben jelen kíván lenni Magyarország határain túl is. Szarajevón kívül 2014.-ben a vajdasági Zentán, a horvátországi Pélmonostoron, a szlovákiai Kassán, a kárpátaljai Eszenyben és a szlovéniai Lendván is működött a MaNDA filmklub. A korábbi helyszínek mellett (Szarajevó, Kassa, Szamosújvár, Válaszút, Vörösmart) idén ősszel újak is csatlakoztak a sorozathoz: Vice-Csicsókeresztúr, Szabadka, Feketics, Eszék.



A vetítések közönségét a Szarajevóban élő magyarok és a Boszniában állomásozó magyar békefenntartó egység katonái alkották, de sajnos most csak a HUM tagjai követik a filmvetítéseket, mivel a jelenlegi helyzet a világban megnehezíti a mi szarajevói katonáink életét is. Mi nagyon sajnáljuk, hogy a katonák nélkül nézzük a filmeket, mert ők nekünk sokat segítettek, hogy megértsük a filmeket. Ugyanis nálunk, Szarajevóban, nemcsak szórakozás a filmnézés – sokkal több ennél. Mi minden filmvetítésen beszélgetünk – vitatkozunk a film által bemutatott korról, arról, hogy abban az időben milyen is volt Magyarország, milyen

események, történelmi tények kapcsolódnak a film által bemutatott időszakhoz. Ez számunkra nagyon fontos, mert tagjaink legnagyobb része sohasem járt magyar iskolába (második, harmadik generációs magyarok), ezért a magyar történelmet is kevésbé ismerik. Goldschmied József, MaNDA-filmklubok budapesti szervezője, igyekszik számunkra olyan filmeket biztosítani, hogy a magyar filmkultúra mellett a magyar történelmet is minél jobban megismerjük.

Az utóbbi időben technikai nehézségekkel küszködünk, mivel – nagy örömünkre, hosszú idő után – saját helyeink vannak, ahonnan hiányoznak a technikai feltételek, de Hegyi Robi mindig talál megoldást, leszedi az on line filmeket, otthonról hoz mindent, szerel, beköt, vetít... Így 2015. év őszén is a következő filmeket nézhetjük a MANDA FILMKLUB hálózaton keresztül Szarajevóban:



- szeptember : RÁKÓCZI HADNAGYA (rendező: Bán Frigyes, 1953.)
- október : VALAHOL EURÓPÁBAN (r. Radványi Géza, 1947.)
- november : A TANÚ (r. Bacsó Péter, 1969.)
- december : TIZEDES MEG A TÖBBIEK (r. Keleti Márton)

Az első képen: Filmvetítés a szarajevói Állatorvosí fakultáson

Második kép: MaNDA Szarajevóban is jelen van

A filmklubot vezeti: Pásity-Juhász Éva

A SZELLEMHÁZBAN



Valamikor régen, 1983-ban történt: férjemmel és fiammal Budván nyaraltunk. Mindenütt telt ház volt, így az első éjjelt gépkocsinkban töltöttük. Csak másnap kaptunk szobát.

A tenger, a strandok, a napozás- és fürdőzés, a hajókirándulások a közeli Bečićira, Miločerba, Sveti Stefanra... mind-mind igazi élvezet volt családjunk számára. Az estéket általában étteremben töltöttük, s aztán irány a játszótérek egyikére, mert, érthetően, a lefekvés előtti órákat a gyerekek szüleikkel együtt itt töltötték.

Fiunk is, aki ekkor hat éves volt, élvezte

ezeket a játszótéteket, s gyorsan fel is figyelt arra 2,5–3 méter magas, műanyag maszkottára, azaz kabalára, és a King Kong felirat volt rajta. Mögötte pedig egy épületféle, amelyről azt olvastam: Kuća straha, azaz Szellemház. A gyerek számára ez valami különös attrakciót sejtetett, s addig kérlelt, míg, apa szigorú ellenkezésére is, az én anyai szívemnek engedve, egy este ide is betértünk.

Már a belépés sem volt kellemes. Félig megvilágított kanyargós, alagútszerű folyosón haladtunk, s aztán, falán az űrből jövő rejtélyes hangok mellett, valami földöntúli lények nyújtogatták ránk a nyelvüket, érintették meg arcunkat, testünket..., amiért nemsokára valami remegés, rettegés fogott el. A fiam is megszeppent. Mit tehettem mást, erősen magamhoz szorítottam. Ekkor úgy tűnt, innen, soha ki nem érünk. Félelmünket csak fokozta, hogy sokan kiabáltak, visítottak, sőt önkívületükben ordítottak, míg ezek az űrbéli lények nem csak hogy hozzánk értek, hanem csapkodtak is.



Előttem egy férfi gyermekét nyugtatta. Én megkérdeztem, megvárna? Egy nem magas, de izmos férfi volt kétségbeesetten síró gyermekével. Karjába kapaszkodtam, s ő immáron hármunkat vonzott, cipelt magával a sejtelmes alagútban.

Nagy nehezen az út végére értünk, „életmentőnk” teljesen leizzadva, s én is szinte sokkos állapotban.

Még ki sem érkeztünk, hogy megköszönjem segítségét, egy erős ventilátor a szoknyám alá fújt oly erővel, hogy „le is fényképeztem” ezt a „vidámparkot”. Fél óra kellett, míg magamhoz tértem.

Fiam, erősebb idegzetű lévén, a végén még örült is, de hogy a férfi, akibe kapaszkodtam, meddig viselhetette karjain a véraláfutásokat, nem tudom. Csak remélhettem, hogy emiatt otthon nem volt kellemetlensége.

Egy évre rá ismét Budván voltunk, de a Szellemházba nem tértünk be.

Tóth Bojnik Nevenka

Fordította: Bordás Győző

KUĆA STRAHA



Bilo je to davne 1983-će godine. Otišli smo u Budvu na ljetovanje, suprug, sin i ja. Sezona je bila u punom jeku, tako da smo prvu noć morali prespavati u kolima. Tek sutradan smo imali slobodnu sobu.

More, divne plaže, kupanje i sunčanje, obilazak brodicom obližnjih Bečića, Miločera, Svetog Stefana je bio pravi ugođaj. Nakon dnevnih doživljaja na plaži, slijedili su rani večernji izlasci koji su obuhvatali večeru u nekom od mnogobrojnih restorana i obavezan odlazak u obližnji zabavni park, gdje su se okupljala sva djeca u pratnji roditelja.

Naš sin, koji je tada imao 6 godina, je bio oduševljen i svako večer se završavalo u zabavnom parku, koji je nudio mnogo toga.

Pored ostalog, tu je bila i „Kuća straha“, na kojoj je na pokretnoj traci bila 2,5-3 metra visoka maskota King Konga. To je bila posebna atrakcija.

Na moljakanje sina, jedno večer odlučila sam, da mu ispunim želju, pa sam sa njim ušla u „Kuću straha“, naravno bez tate, koji se nije dao nagovoriti da uđe sa nama.

Sam ulazak u kuću nije bio nimalo prijatan. Ispred vas se nalazio djelimično taman, a tu i tamo poluosvijetljen uski, krivudavi tunel. I to nije bilo sve. Pri prolasku, po vama su čas po nogama, čas po licu, plazale kojekakve nemani uz jezivu muziku, zbog čega su vas obuhvatali žmarci. Moj sin se bio jako uplašio, a tek ja! Čvrsto me je obgrlio, kad sam ga uzela u naručje. Činilo mi se, da nikad nećemo izaći odatle, a buka, krici, urlanje i dodirivanje po cijelom tijelu su se i dalje nastavili.

U jednom trenutku sam čula ispred nas dijete i oca koji ga je smirivao. Bez razmišljanja sam zavapila: „Druže, druže, možete li me sačekati?“ Ubrzo sam u polutami ugledala onižeg, ali vrlo mišićavog muškarca, koji je u naručju držao uplakanog sina. Upitala sam: „Mogu li se držati za vas“? Šta je jadni čovjek mogao, nego mi to dozvoliti. Mogu misliti, kako sam izgledala izbezumljeno. Zgrabila sam ga čvrsto za mišicu, koju nisam mogla ni do pola obuhvatiti, ali tu je bio i rukav od košulje i nema te sile, koja bi me u tom trenutku odvojila od te mišice. Sad je taj čovjek nosio svog sina i još vukao nas dvoje.

Stigli smo konačno do kraja. Čovjek je bio obliven znojem, ali ni meni nije bilo mane.

Dok sam mu se zahvaljivala i izvinjavala kao dodatak sadržaju kući straha iz rupica koje su bile na izlazu kuće, izbačeni mlaz vazduha mi je podigao suknu, tako da sam „uslikala“ cijeli zabavni park. Kakvo iskustvo, kakav doživljaj, nisam došla sebi narednih pola sata.

Sin se brzo povratio i bio je sretan što smo bili unutra. Na kraju mi je bilo drago zbog njega, a čovjek kog sam tako čvrsto držala, sigurno je neko vrijeme imao modrice. Nadam se, da nije imao problema zbog toga kod kuće.

Naredne godine smo opet ljetovali u Budvi i opet je bio isti zabavni park, ali u kuću straha nismo ulazili.



MÁRCIUS 8-A MEGÜNNEPLÉSE A MAGYAR SZÓ EGYESÜLETBEN



Mint eddig is, az idén is megünnepeltük számunkra (a nők számára) kedves ünnepet, március 8-át.

Szép számban jöttünk össze, és mindenki hozott magával valamit az ünnepi asztalra, s itt volt népszerű énekesünk és szórakoztatónk, Vladimir Pristojak is.

Munkajellegű értekezlettel kezdődött

ünnepségünk, amelyen elhatároztuk, hogy a már odaitélt Köszönőlevelünket elvisszük Jost Magdalénának, aki egyesületünknek, a Magyar Szónak, alapító elnökasszonya. Múlhatatlan érdemei vannak szervezetünk létrejöttében. Döntés született arról is, hogy a volt elnökasszonynak a kitüntetést – már másnap – a petričevci Idősek Házában nyújtjuk át.

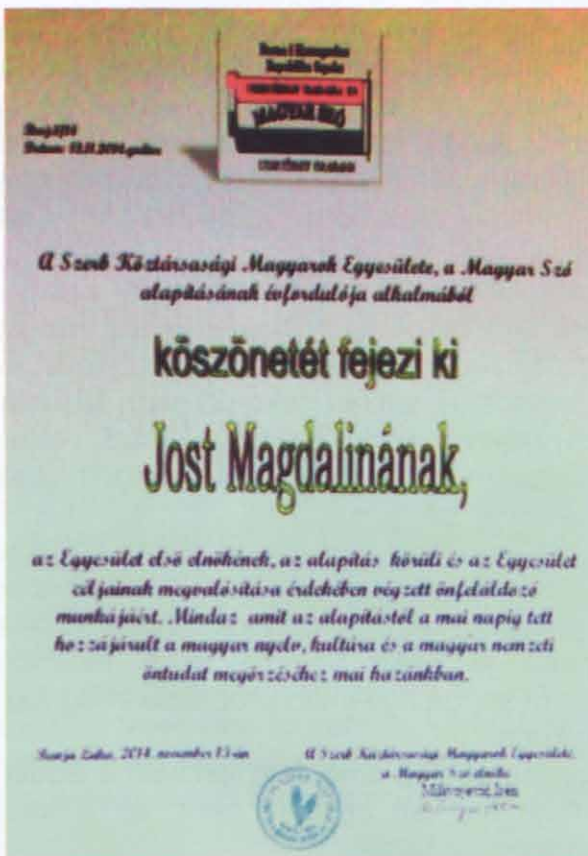
Az értekezletünk hivatalos része után kezdődött ünnepségünk, amely jó hangulatban telt el, volt étel, ital, ének sőt tánc is, a kimerültségig.

Végül valamennyien elégedetten indultunk haza, azzal a fogadalommal, hogy továbbra is minden évben megünnepeljük a Nemzetközi Nők Napját. Mert, bebizonyítottuk, szerényen is lehet szebbé tenni napjaikat.

Röpke beszámolómat zárjuk azzal, hogy ünnepségünk másnapján felkerestük és átadtuk Jost Magdalénának egyesületünk Köszönőlevelét, amelynek nagyon megörült, büszkén mutogatta az ott lakó barátainak.

Malešević-Feletar Katarina

PROSLAVA 8. MARTA U UDRUŽENJU MAĐAR SO



Kao i svake godine, tako smo se i ove 2015-te dogovorili o proslavi ovog (nama ženama) dragog praznika.

Skupilo nas se u dovoljnom broju i svako je ponešto donio, pa smo imali i finu zakusku. Tu je bio i vrsni pjevač i zabavljač Vladimir Pristojak.

Prvo je održan radni sastanak na kom je odlučeno, da ranije dodijeljena zahvalnica Magdalini Jošt konačno se i uruči. Ona je bila prva predsjednica udruženja Mađar so, a koja se sada nalazi u domu za stare na Petričevcu. Predloženo je da se sutradan ona posjeti i da joj se preda zahvalnica.

Nakon tog zvaničnog dijela večeri, slijedila je zabava. Druženje je počelo u dobrom raspoloženju. Jelo se i pilo, ali pjevalo i igralo. Veselili smo se do iznemoglosti.

Na kraju smo svi prezadovoljni krenuli kući uz dogovor, da ćemo svake godine, kao i do sada slaviti ovaj praznik. Dokazali smo sebi, da se i sa skromnim sredstvima može uljepšati život.

Sljedeći dan nas tri članice udruženja smo obišle bivšu predsjednicu, koja nam se jako obradovala, a posebno je bila ponosna na zahvalnicu koju je pokazivala svima u domu.

Katarina Malešević



Csokoládétorta sütés nélkül

Hozzávalók:

- 20 cm-es tortaformához:
- Az alaphoz:
- 15 db babapiskóta
- 8 dkg margarin

A krémhez:

- 10 dkg csokoládé (40 %-os kakaótartalmú)
- 15 dkg mascarpone
- 2 dl tejszín
- 2 csomag vaníliás cukor
- porcukor

Elkészítés:

A babapiskótát összemorzsoljuk, majd hozzáadjuk a felolvasztott margarint, és jól összekeverjük. Ha túl száraz lenne, akkor egy picit tejet öntünk hozzá. A sütőpapírral bélelt tortaformába nyomkodjuk a morzsalékos piskótát úgy, hogy a szélét is befedje. Kb. 20 percre a hűtőbe helyezzük.

A mascarpone-t ízlés szerinti mennyiségű cukorral és a vaníliás cukorral jól kikeverjük. A csokoládét gőz fölött felolvasztjuk, kihűtjük annyira, hogy még folyós legyen, és szintén a mascarpone-hoz keverjük. A tejszínt kemény habbá verjük, majd óvatosan, apránként a csokoládés krémhez keverjük.

A hűtőből kivesszük a piskótás alapot, lehúzzuk a sütőpapírt, és visszahelyezzük a formába. Beletöltjük a csokoládés-habos krémet, a tetejét egyenletesen elsimítjuk, majd a tetejét csokoládélapkával megszórjuk. Legalább 1 órára visszateszük a hűtőbe pihenni, így lehül a krém, és szépen lehet majd szeletelni.

Čokoladna torta bez pečenja

Sastojci:

Za kalup za tortu od 20cm:

Osnove:

- 15 keksa piškota
- 8 dkg margarina

Za kremu:

- 10 dkg čokolade (40% sadržaj kaka) a
- 15 dkg mascarponea
- 2 dl šlag krema
- 2 paketa vanilin šećera
- šećer u prahu

Priprema:

Izdrobiti piškote, zatim dodati rastopljeni margarin i dobro promiješati, ako je previše suho, uliti malo mlijeka, ali nije sigurno da treba. Na papir za pečenje staviti izdrobljene piškote, tako da je i rub također pokriven. Otprilike, na 20 minuta staviti u frižider.

Prema okusu mascarponea, dodati odgovarajuću količinu šećera i vanilija šećera. Rastopiti čokoladu nad parom, ohladiti toliko da još bude tečno, i umiješati u mascarpone. Šlag izmutiti da bude čvrst, pa onda lagano, postupno, umiješati u čokoladnu kremu.

Iz frižidera izvaditi piškotu, skinuti papir za pečenje, i vratiti u kalup. Usuti čokoladno pjenastu kremu, površinu ravnomjerno izgladiti, zatim po površini posuti komadiće čokolade. Vratiti u frižider na najmanje 1 sat, tako da se krema ohladi, a nakon toga se može lijepo rezati.

Bogosanović Júlíanna
(Julijana Bogosanović)

HALÁSZLÉ

Hozzávalók:

- 6 db pontyfej
- 6 db pontyfarok
- 1,5 kg apró hal (keszeg, kárász, törpeharcsa vegyesen)
- 1 db ponty törzs (kb 1,5 kg-os)
- 50 dkg halikra, haltej vegyesen
- 2 fej vöröshagyma
- 5 dkg zsír
- 3 db közepes burgonya
- 1 db csípős hegyespaprika
- 3 db cseresznyepaprika
- só
- 5 dkg édesnemes pirospaprika
- 5 dkg csípős pirospaprika



Ponty (šaran)



Harcsa (som)



Dévérkeszeg (deverika)



Süllő (smuđ)

Elkészítés:

A haldarabokat alaposan megtisztítjuk, átmoszuk. Ügyeljünk arra, hogy a halfejben ne maradjon benne a keserűfog, mert attól keserű lesz az étel. A zsíron kissé megpirítjuk az apró kockára vágott vöröshagymát, rátesszük a halfejeket, a halfarkakat, az apróhalat, és felöntjük annyi hideg vízzel, hogy bőven ellepje. Belehelyezzük a lébe az apró kockára vágott burgonyát, a hegyespaprikát, a 2 db cseresznyepaprikát, sózzuk és beleszórjuk mindkét fajta pirospaprika felét. Jól összekeverve erős tűzön forralni kezdjük. A forrástól számítva, fedő alatt mintegy három órán át forraljuk úgy, hogy állandóan bugyogjon a teteje. Időnként alaposan megkeverjük, hogy a hús teljesen lefőjön a halcsontól, szükség esetén pótoljuk az elfőtt vizet. Amíg az alaplé készül, egyforma, körülbelül 1 cm-es szeletekre felszeleteljük a haltörzset. A halszeleteket átmoszuk, szárazra töröljük és besózzuk, a belsőséget szintén jól átmoszuk, és szűrőbe téve lecsepegtetjük. Amikor az alaplé elkészült, közepes lyukú téstaszűrőn átszűrjük úgy, hogy a sürejét belemerjük a szűrőbe, fakanállal kevergetjük, lassan merve rá a hallevet. A leszűrt halászléalapot a megmaradt cseresznyepaprikával visszatesszük forni, de most már lassú tűzön. Külön edénybe kiveszünk a léből 3-4 deciliternyit, ebbe belekeverjük a maradék pirospaprikát, és csomómentesre keverve hagyjuk egyet forni, majd sűrű szitán keresztül beleöntjük a halászlébe. Amikor a lé felforrt, óvatosan helyezzük bele a halszeleteket és a belsőséget. Hagyjuk ismét felforri (ilyenkor keverni már nem szabad, nehogy a halszeletek eltörjenek), néhány percnyi forralás után vegyük le a tűzről, forrón tálaljuk.

Megjegyzés:

Aki szereti, főtt tésztával tálalhatja.

Jó étvágyat!



Bogosanović Júlianna
(Julijana Bogosanović)

RIBLJI PAPRIKAŠ

Sastojci:

- 6 glava šarana
- 6 kom. repa od šarana
- 1,5 kg male ribe (deverika, karas, som, mix)
- 1 vrsta šarana (oko 1,5 kg)
- 50 dkg riblje ikre, riblje „mlijeko“
- 2 crvena luka
- 5 grama masti
- 3 srednja krompira
- 1 ljuti feferon
- 3 kom. male okrugle crvene paprike (ljute)
- sol
- 5 dkg slatke mljevene crvene paprike
- 5 dkg ljute mljevene crvene paprike



Crvenperka (keszeg)



Štuka (csuka)



Karas (kárász)



Kečiga (kecsege)

Priprema:

Dobro očistiti komade ribe, oprati i paziti da u ribljoj glavi ne ostane gorki dio, jer će paprikaš biti gorak. Na masti lagano popržiti luk nasjeckan na kockice, na to staviti riblje glave, riblje repove, male ribe i sipati dovoljno hlane vode da sve to dobro pokrije. U čorbu staviti krompir sitno isjeckan na kockice, feferone, 2 male okrugle crvene ljute paprike, posoliti i staviti obje vrste mljevene crvene paprike. Sve dobro promiješati i početi kuvati. Kada proključa, kuvamo 3 sata pod poklopcem tako da se na površini vide mjehurići. S vremena na vrijeme, dobro promiješati tako da meso ribe potpuno spadne sa riblje kosti. Ako je potrebno dodati vodu koja je isparila. Dok se tako čorba priprema, na jednake dijelove, debljine otprilike na 1 cm, na ploške narežemo truplo ribe. Riblje ploške operemo, izbrišemo da budu suve i posolimo. Iznutrice takođe temeljno operemo i stavimo u cjediljku da se ocijede. Kada je smjesa (bujon - baza) kompletna, procjedimo kroz cjediljku. U procjeđenu smjesu (bujon - bazu), staviti preostale male okrugle crvene paprike i staviti na tihu vatru da se kuva. U odvojenu zdjelu izvadimo 3-4dcl čorbe, u to dodamo ostatak crvene paprike, ostavimo da jednom provri, a zatim procjeđeno sipati nazad u ostatak čorbe. Kada čorba provri, lagano u nju stavljamo ploške ribe i iznutrice. Pustimo da ponovo proključa, (sad se više ne smije miješati, da se ploške ribe ne bi raspale). Nakon 1-2 min. ključanja, skidamo sa vatre, i služimo toplo.

Napomena:

Ko voli, može poslužiti i sa kuvanim rezancima.

Prijatno!

Bogosanović Júlianna
(Julijana Bogosanović)



HUM Magyar Polgárok Egyesülete, Szarajevó
(HUM Mađarsko Udruženje Građana, Sarajevo)
Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete Magyar Szó, Banja Luka
(Udruženje Mađara RS "Magyar Szó, Banja Luka)

Támogatóink / Naši donatori



Miniszterelnökség
Nemzetpolitikai
Államtitkárság



BETHLEN GÁBOR
Alap



Grad Banja Luka



Vlada Republike Srpske
Ministarstvo za
prosvjetu i kulturu